

Programa.

Primera Part.

- | | | |
|----|---|-------------------------------|
| 13 | Lo Cant de la Senyera | Millet |
| 15 | Las sagetas que Amor tira. Madrigal | J. M. J. ^{Sigle XVI} |
| 16 | Las Campanas de Nadal | Combes ^{Sigle XVI} |
| 11 | La Sesta. (Sobre temas populars mallorquins.) | 1568-1643
Noguera |
| — | La Mare de Deu. (Inspirada en una cançó popular.)
Per las tres seccions. | Nicolau. |

Segona Part

- | | | |
|---|---|------------------------------------|
| 5 | Los Pescadores | Clavé ¹⁸²⁴⁻¹⁸⁷⁴ |
| 8 | Negra Sombra. Balada Sallega
Per la secció d'homes. | Montes ⁻¹⁸⁹⁸ |
| — | Kyries | |
| — | Agnus Dei | Palestrina
¹⁵¹⁴⁻¹⁵⁹⁴ |
| — | Credo | |
| | de la Missa del "Papa Marcello"
Per las tres seccions. | |

Tercera Part

- | | | |
|----|---|---------------------------------------|
| 1 | La Verge bressant (1)
Per la secció de senyoretes. | C. Franck.
¹⁸²²⁻¹⁸⁹⁰ |
| — | Oh quin bon eco | J. de Lassus.
¹⁵³⁰⁻¹⁵⁹⁴ |
| 12 | La Mort del Escolà | Nicolau. |
| 17 | Aucellada | J. J. ^{Sigle XVI} |
| 9 | Los Segadors
Per las tres seccions | Millet |

(1) Acompanyada a l'armonium pel sub-director senyor Comella.

— L'armonium ha sigut cedit per la cara Vda. Estela.

NOTA: Los números a l'esquerra del títol de las composicions, corresponen al text del magnífic Programa-Recort de la excursió al Mitzidia de França, en el qu'és trobarán (seguint los números indicats) las poesias de las composicions qu'es cantarán en aquest concert.

28867.55
0067

315
075

36
801.8

36
3555
0.45

28867.55
0067
315
275
63

36
801.87
45

400935
320748
760.84 15

1^{er} Concert à Toulouse. Vra 7 Novembre

— 1^a part —

Lo cant de la Tempera x

Las flors de Maig x

La Pastoreta x

La filla del marcant x

La filadora x

~~La Mort del Escola'~~ *Li Mare de Deu*

— 2^a part —

Las Raquetes

Caligavernunt

Oh quin bon eco

~~La patria nova~~ *L'Anclada*

— 3^a part —

~~La Verge~~ *Marxa dels moliners*

~~Li a' deu plan~~ *Halling*

Quindis Causa de noys

~~La Verge~~ *bressant*

L'Anclada *La Batalla*

Los Segadors

2^m Concert à Toulouse. Dia 8 Nombres

— 1.^a Part. —

Lo Cant de la Penyerà
~~Las Liguets de valls~~ Los Pescadors
Lo cant dels anells
~~Lo fantotet~~ Pregaria à la Verge del Peney
~~La Compta l'Anunciada~~
La Festa
~~La Mare de Deu~~ La Mort del Escola'

— 2.^a part —

Las Campanas de Nadal
~~Una Pluvin~~ puer meuf
Credo

— 3.^a part —

Quindis del S.
Negra Sombra
Sant dilluns
En el bosch
~~Los Gatalla~~ L'Anellada
Los Pescadors.

SIÈGE SOCIAL :
4, Rue Montgrand 4,

Adresse Télégraphique :
Concerts Classiques

TÉLÉPHONE 1700



Association Artistique de Marseille

CONCERTS CLASSIQUES

Fondée en 1885



MARSEILLE, le 13 Novembre 1901.

M

L'Association Artistique, toujours en quête d'intéressantes manifestations musicales, est heureuse de pouvoir vous apprendre qu'elle a réussi à décider le célèbre **ORFEO CATALA** de Barcelone à donner un concert au Théâtre des Nations, le jeudi 21 Novembre, à 9 heures du soir.

Composé de 180 exécutants émérites, femmes, hommes et enfants, cet orphéon s'est acquis une réputation universelle justifiée par l'ensemble absolument merveilleux de ses chœurs dont les effets colorés sont saisissants.

L'Association Artistique se fait avec plaisir, en cette circonstance, — comme elle le fit avec succès lors des représentations de l'Orchestre Symphonique Nikish, — l'intermédiaire obligeant entre cette célèbre phalange catalane et les Membres Honoraires et Abonnés de ses concerts ; elle espère que vous

voudrez bien conserver vos places habituelles, lesquelles vous seront réservées jusqu'au lundi soir 18 du courant, dernier délai.

Passé cette date il sera disposé des places non retenues.

Veillez agréer, M _____, l'assurance de notre considération distinguée.

Pour le Conseil d'Administration :

Le Président,

PAUL REYNAUD.

Prix des Places

1 ^{res} Loges. la place fr. 8,80	Baignoires la place fr. 8,80
2 ^{es} Loges. — » 6,60	Fauteuils.. — » 8,80
3 ^{es} Loges. — » 4,40	1 ^{res} Galeries — » 4,40

2. Programme de Marsella.

Lo Cant de la Penyerà
Las Sagetas
Las Campanas
2 Lo Rossinyol
1 La Festa
Pescadors
La Mare de Deu
La Mort del Escolà

L'Anzellada
Oh quin bon eco
Caligaverunt
Credo
La Verge bressant
Domine
Segadors

La Verge bressant
Domine
Caligaverunt
Credo
Oh quin bon eco
L'Anzellada
Segadors

1 Programa de ^{Berriets} ~~Penya~~

Lo Cant de la Senyera

Pescadors

Lo Cant dels Ancells

La Filadora

Lo Rossinyol

La Mare de Dew

~~La Mort del~~ Escolà Ancellat

— 2a Part. —

1 La Marxa dels Moliners

4 Canso de noys.

2 Segra Sombra.

3 Les Flor de Maig

La Mort del Escolà ^{Preparat a la Verga dels}

Caligaverunt

La Batalla

Segadors

Programa de ~~Perpignan~~ Genies

Lo Cant de la Linyera
~~Los Pescadors~~
 La Filla del Marcant
 La Pastoreta
 Lo Cant dels aucells
~~Los Pescadors~~ Lo Fossimys
~~Los San~~ Mare de deu.
 La Batalla.

2a Part —
 Curs de noies
 Negra Sombra
 Prindis
~~Cant d'illun~~ Las Flors de Maig
 La Verge Gressant Tregaria V.R.
~~Aucellada~~ Campanas
 Credo Aucellada
 Segadors

Programa de Marsella - 21 Noembre.

— 1.^a Part. —

Lo Cant de la Senyera	La Filla del marçant
Los Sagetas que amor tira	La Pastoret
Las Campanas de Nardal	Lo cant del ancels
La Festa	La Batalla de Marignan
Lo Rossinyol	Curio de mays
Los Pescadors	Negra ombra
La Mare de Deu	Brindis d'Amor
La Mort del Escola	

— 2.^a Part. —

La Verge bressant	Los Trezadors
Domine puer meus	Pezume d'Amor
Caligaverunt oculi mei	La Filadorea
Credo	La Morsan
Oh quin bon eco	del molen
Ancellada	Missa
Legadors	

Programa de Peixers - 20 Novbre.

- 1.^a Part -

Lo Cant de la Senyera
Los Pescadors
Lo Cant dels Aucells
La Filadora
Lo Rossinyol
La Mare de Deu
Aucellada

- 2.^a Part -

La Marxa dels moliners
Negra Lombra
Las Flors de Maig
Cansó de noys.
La Mort del Escolá
Caligrverunt óculi mei
La Batalla de Marignan
Los Legadors.

Composicions estrenadas l'any 1900

- 1 La Festa ————— Noguera.
Per las tres seccions
 - 2 La Mort del Escolà ————— Nicolau.
Per las tres seccions
 - 3 Lo ball dels ceps ————— Villegas
Per la secció d'homes
 - 4 Pregaria a la Verge del Temei ——— Millet
Per la secció de senyoretes
 - Parsifal. Gran escena de la Consagració — Wagner.
Orquesta y chor.
 - Hénora. Alegria bretona ————— Nicolau
Orquesta, solos y chor
 - 5 Novena Sinfonia ————— Beethoven
Orquesta, solos y chor
 - La Filadora. Cançó popular ——— Mas Ferracant
Per las tres seccions
 - 6 { Lonxe d'a terra } Galadas gallegas ——— Montes
Negra sombra }
 - 7 Cap al vespre ————— Strauss.
Per las tres seccions
 - En el Bosch ————— Moreau
Per la secció de senyoretes
 - 8 Las Campanas de Nadal ——— Cornes
Per las tres seccions
 - 9 Cançó Amorosa ————— Daniel
Per las tres seccions
-

HOTEL DELMAS

MONTPELLIER, le

19

BOUILLON GENRE DUVAL

Petits Salons Montpelliérains

9, Rue de la République, 9

MONTPELLIER

GRAND RESTAURANT PARISIEN

ANNEXÉ A L'HOTEL

6, Boulevard Victor-Hugo



Hôtel Riche (bon hôtel)
 23 chambres. Donc :
 20 à 1 lit . 3. à 2 lits 3 personnes dans
 chacune . Total 42 personnes à 2 par personne

Grand Hôtel du Midi (bon hôtel)
 6 chambres à 1 lit pour 1 personne
 5 chambres à 2 lits pour 4 personnes 24 à 30
 2 par personne

Hôtel Séranne à côté de l'Hôtel Delmas

N° 4. 3 personnes	N° 1. 4 personnes
" 9. 3 personnes	" 5. 3 personnes 24 pers.
" 18. 4 personnes	" 7. 4 personnes 1.50 par pers.
" 19. 3 personnes	

Hôtel Des Gourmets à côté de l'Hôtel Delmas

N° 12. 4 personnes	N° 19. 3 personnes
" 17. 4 personnes	" 9. 2 personnes 23 pers.
" 15. 3 personnes	" 10. 2 personnes 1.50 par pers.
" 2. 3 personnes	" 11. 2 personnes

Nous aurons toujours des chambres pour ceux
 qui voudraient coucher seuls quand vous
 arriverez en donnant un petit supplément

60412
 2161
 0824
 52
 958

Total 199

Hôtel Delmas

1^{er} Etage

N^o 1 bis bonne chambre 2 personnes

- 10	—	2
- 11	—	2
- 12	—	2
- 12 bis	—	2
- 14	—	2
- 42 assez bonne	—	2
- 42 bis	—	2
- 43	—	2 ²²
- 45 bonne chambre	—	4
- 18 " 2 ^{ème} étage	—	4
- 19	—	2
- 20	—	2
- 21	—	2
- 22	—	2
- 23	—	4
- 24	—	4
- 25	—	2
- 26	—	2
- 27	—	2 ²⁶
- 28 " 3 ^{ème} étage	—	2
- 29	—	2
- 30	—	2

56

52

3^{ème} étage

N^o 31. assez bonne

- 31.	—	4
- 32.	—	2
- 33.	—	2
- 34	—	2
- 35	—	2
- 36	—	4
- 37	—	2
- 38	—	2
- 39	—	2
- 40	—	2

30

24
55
80.

Recamora
Nascaro

81
2

162

Alles

Barcelone	dep	le 19 ^{Nov}	5.10 matin
Cerbere	arr	d°	11.41 "
	dep	"	midi 20 "
Nadroue	arr	"	3.18 Soir
	dep	"	4.12 "
Sequin	arr	le 19	5.10 Soir
	dep	" 21	7.52 matin
Montpellier	arr	" "	8.50 "
Cette	dep	" "	9.55 "
Tarazon	arr	" "	midi 24 "
	dep	" "	1.10 Soir
Manville	arrivee	" "	3.56 Soir

267

Retour

Manville	le 22 ^{Nov}	11.56 Soir
Tarazon	arr 23	1.41 matin
	dep "	2.30 "
Cette	arr "	2.44 "
	dep "	5.25 "
Nadroue	arr "	7.19 "
	dep "	7.58 "
Perpignan	arr le 23	9.26 matin
Digne	le 24	1.8 Soir
Porton	arr "	2.50 "
	" "	3.15 - -
... à votre choix.		

12'50

Itinéraire modifié par annule le arrivé en
Tetoua d'ahir le 7 de Novembre. 1901

7.15

6'09

Agusti Viach - Ferrer 15

Joan Majo.

Antoni Ribas y Canadell

Joseph Ben s Majo

noys

12

270
270
270
270

45
1125

2255
115

05
42

70

140

1470

750

1012

00

65

40

25

59

665
220

1330

1030

14670

14670

6165

5915

665

665

665

17

1995

1995

226.87

1995

Hotel de la Vierge et de la Poste

Les croix marquent les grands lits à 2 places.

n° 5 x

7 x

8 x

9

10 x

11 x

12 chambre à 2 lits x x

14 x

15 x

16

17

19 x

21. 2 chambre à 3 lits x x

23 2 lits x

24 x

déjeuner

2 hors-d'œuvres

4 plats

3 desserts

Dinner

1 potage

4 plats

3 desserts

Les 3 repas et la chambre

7 fr par personnes.

6, Boulevard Victor-Hugo

19

Hôtel Reiche (sans hôtel) 20
23 chambres donc
10 à 1 lit. 3. à 2 lits 3 personnes dans
chacune. Total 42 personnes à 2^{fr} par personne

Grand Hôtel du Midi (bon hôtel)
 6 Chambres à 1 lit pour 1 personne
 6 Chambres à 2 lits pour 4 personnes
 2^e par personne

Hôtel Séranne		à côté de l'Hôtel Delmas	
N ^o 4 . 3 personnes	N ^o 5 . 4 personnes		
" 9 . 3 personnes	" 6 . 3 personnes	24	a
" 18 . 4 personnes	" 7 . 4 personnes		
" 19 . 3 personnes			
			1.50 par personne

Hôtel Des Gourmets à côté De l'Hôtel Delmas	
N° 12 . 4 personnes	N° 18 . 3 personnes
" 17 . 4 personnes	" 9 . 2 personnes 2 3 à
" 15 . 3 personnes	" 10 . 2 personnes
" 2 . 3 personnes	" 11 . 2 personnes
	1. 50 par personne

Nous aurons toujours des chambres pour ceux qui
voudraient coucher seuls quand vous arriverez
en donnant un petit supplément

199.

3 -	3.05	4 -	2.50
			12.55

$\begin{array}{r} 4.20 \\ 1.20 \\ \hline 5.40 \end{array}$

Hôtel Delmas.

1^{er} étage

N^o 10 bis bonne chambre 2 personnes

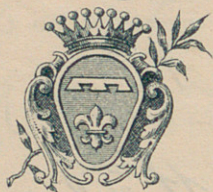
3^{ème} étage

N^o 31. assez bonne

- 10	- 2
- 11	- 2
- 12	- 2
- 12 bis	- 2
- 14	- 2
- 42 assez bonne	- 2
- 42 bis	- 2
- 43	- 2
- 45 bonne chambre	- 4
- 18. 1 ^{er} étage	- 4
- 19	- 2
- 20	- 2
- 21	- 2
- 22	- 2
- 23	- 4
- 24	- 4
- 25	- 2
- 26	- 2
- 27	- 2
- 28. 3 ^{ème} étage	- 2
- 29	- 2
- 30	- 2
56	
54	

- 31. assez bonne	- 4
- 32.	- 2
- 33.	- 2
- 34.	- 2
- 35.	- 2
- 36.	- 4
- 37.	- 2
- 38.	- 2
- 39.	- 2
- 40.	- 2
26	
50	
80	

Le Hôtel & Restaurant de Provence



P. GARDANNE

TÉLÉPHONE 1299

12 COURS BELSUNCE

Marseille le

190

Menu du 22 au soir

Patage Sante

Poisson frits

Saute veau champignons

Gigot mouton broche

Salade de saison

Fromage

Biscuits

Gardanne fruits

Repas pris dans une
Salle particulière

Café ab. llet al moti 20.60 f.
per si m volen prendere

#Hotel Petit Loure = 60 p.
Ms Lynette el detall de ms de holilucias
~~Hotel~~ - 3 menjars y cuarto 11'5.

lactill 20 penes y Fotos los que
in hay de mes (sin un total de 20 a 40)
a los mntes en cuartos - 11'50

Rome - 25 penes.
fotos de dos en dos pesellit
mes 3 personas solas en 3 llet soly =
no poden dir los 2^{os} del.
cuartos ~~no~~ queda
clues llet no vaguen dones
mes detall - tot - 11 ps

Provence 60 penes
Detall in clus - tot 9'50 ps

S^{te} Louis 40 penes 9 ps
3 menjars y cuarto o no tot

(falta meny y no cuartos =
la ultima llet es inclouida)

Quedant lletas del tot pels Hotel
de Provence, Rome y Petit Loure y S^{te} Louis
ja no m parlaré mes si no
me demanaran ms. detall

Hotel de Provence

60 personas a f. 9'50 =
los tres menjars y l'cuarto
0'60 centims el cofe' ab llet
0'50 centims l'annulus -

Menu du Souper
pour le 21 soir

Potage St Germain
Filet mouton au vin blanc
Culotte boeuf mode
Volaille rôtie broche
Salade de saison
Fromages
Biscuits
Garde-manger de fruits

59

Menu du 22 Matin

Hard'œuvres
Radeis olives sauce son
beurre
Carré aux foies volaille
Risotto aux petites saucisses
Coulé broche
Pommes mousseline
Fruits biscuits
Café noir

GO HOTEL CASTILLE & LUXEMBOURG



J. MAES-PARERA

MARSEILLE

Hospedatze —

+ Hotel Provence (60) ^{hommes} Fr. 2.50. per apart
Núm^d de cuartos avuiats a Darnus ^{u. l.} per ^{tot} ^{personas}
nombres 9.50 total

+ Hotel St. Louis. ~~40~~ ⁴⁰ ^{hommes} ^{sumes}
Núm^d de cuartos avuiats a Darnus Fr. 9. tot. comp^{re}s

Hotel de Rome 25. personas. totas de
dos en dos, menys tres solas. homes
avuiats a Darnus Fr. 11. per persona

Petit Louvre 60. personas. Fr. 11.50.
avuiats a Darnus ^{Singyretas?}

Hotel Castille. 25 personas.

(uns cuartos matrimonials) singyretas?

Carriants y etiquetas equipatges

Hora general pel dinar a las 3 1/2 tarde
divi St. Pensar gnu pen

dram al astor del Concert. Reguarda entre-acte

Dim. 22. Visita' Marsella.
Esmorzar a las 10 1/2 del mati.
Dinar a las 3 1/2. tarde.
- Concerts?

Estacio. Venir al Jefe. pera
evitar confusions. ^{arribada} y hora de sortida per Perpignan
Cada Hotel que envihi en ^{11.50} camion
pels equipatges
El dia (o nit) de marchar a Perpignan
venir Restaurant per Sauvich?

Théâtre de Terjiguan.

Renseignements divers.

Nombre et prix des places.	Nombre places	Prix des places communes	Prix des places d'orchestre
Loges d'avant scène.	(4)	3 ^{fr}	4 ^{fr}
Loges de 1 ^{er} et 2 ^e 3 et 4 places.	(13)	3 ^{fr}	4 ^{fr}
Baignoires 3 et 4 places.	(16)	3 ^{fr}	4 ^{fr}
Antérieurs d'orchestre.	(33)	4 ^{fr}	8 ^{fr}
Stalles d'orchestre.	38.	8 ^{fr}	2 ^{fr} 50
Antérieurs de 1 ^{er} et 2 ^e .	46.	4 ^{fr}	8 ^{fr}
Stalles de 1 ^{er} et 2 ^e .	32.	3 ^{fr}	2 ^{fr} 50
Premières.	29.	2 ^{fr} 50	2 ^{fr}
Deuxièmes.	182.	1 ^{fr} 50	1 ^{fr} 50
Troisièmes.	216.	1 ^{fr}	1 ^{fr}
Troisièmes militaires	200	0.75	0.75
		0.50	0.40

1. 2.90 50 francs

Frais de sortie.

Officiage et distribution de programmes	15 ^{fr}	Droits d'auteurs.	2 ^{fr}
Aménagement.	10 ^{fr}	Eclairage.	35 ^{fr}
Buraliste.	5 ^{fr}	Signature.	2 ^{fr}
Bouffons.	5 ^{fr}	Parapet de théâtre.	10 ^{fr}
Coiffeur.	5 ^{fr}	Indemnité (Civiques)	1 ^{fr}
Concierge.	6 ^{fr}	Salle.	100 ^{fr}
Conservateur.	10 ^{fr}	Mécanisme.	80 ^{fr}
Contrôleur.	10 ^{fr}	Police.	14 ^{fr}
Droits des pauvres.	50 ^{fr} 5	Postes.	21 ^{fr}

328 francs

Journaux locaux. — Indiquant (quotidien). Journal (hebdomadaire).
 Le République (journal) les Mercredi et Samedi; le Journal (journal) le Samedi.
 Le journal est également fait au Petit Méridional, à la Dépêche, à l'Éclair d'un télégramme.
 En ont leurs correspondants à Terjiguan.

Pravdiv al franc

Aprofitant l'auada a vostra ciutat del
"Orfeo" Català "d'aquexa institució benemerita
quines primordials aspiracions son lo con-
sreu del Art y la renaixença de la Patria
Catalana, los estudiants nacionalistes de
Catalunya se compla~~den~~ en enviarvos la
mes fraternal salutació, a vosaltres benvol-
guts companys, fills de la vila de nostre
gran rey En Jaume i mes gloriós dels
monarcas catalans; a vosaltres, companys nostres,

Que los cantos d'amor de nostres
cantagres vos recordin los cantos dolcissims
de ls deixebles de Clemencia Isaure, d'aquells
inspirats trovagres qu'immortalitzaren los
"Jocs Florals" y las "Corts d'Amor" de
vostre hermosa terra y de Catalunya; que
llars corts de Patria despertin en vostres cors
los clams de llibertat que ressonaren un

join en les plans de Muret, quan les
senyors del Languedoc y de Catalunya vole-
garen juntes en defensa de la Patria y
de la conciencia amenassades.

Noaltres fa cinch segles que m'estem
asseutzats de llibertat y de civilitacio; aquesta
mateixa salutacio; no es res mes qu'un crit
de protesta contra la opressio, qu'endremem
als companys d'un pays civilizat y lliure,
pera que vos ^{recordem} ~~rememorem~~ de que Catalunya,
es un poble honrat y viuut que lluyta
desesperadament pera treure les cadenes ab
que ~~preteneu~~ ^{mantenen} afegarlo ~~els~~ ^{seus} ~~enemics~~ ^{enemics} de sa
~~que~~ ~~enten~~ ~~afegada~~ ~~seu~~ ~~schins~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~libertat~~
~~part~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~libertat~~. ^{llibertat}

Catalunya es un poble que no vol
morir, que vol viure y no podentse expandir
^{sa} ~~la~~ ~~activitat~~ ~~social~~ ~~en~~ ~~el~~ ~~camp~~
~~encore~~, ~~seu~~ ~~als~~ ~~camp~~ ~~social~~, ~~politi~~ ~~di~~, sa
protesta nacionalista y la reconstruccio de sa
personalitat se manifesta en la esfera inte-
lectual y artistica; l'Orfeo Catala n es una
de tantes manifestacions; escoltenlos be los
cants de nostra terra, que en ells hi
trobaren latents los sentiments mes intims

de tots los pobles, la Patria, la Fe i l'Amor.

I ara ^{à Deu} companys, fills del rey en
Jaume, salut; ab la primera y ab la darrera
nota de nostres cantagres, los estudiants
catalanistes vos hi enviém un crit de
¡Visca Montpellier! un crit de ¡Visca la lli-
bertat!

ASCENSEUR
&
TÉLÉPHONE

PLACE DE LA COMÉDIE

Mont

P. PUJOLAS

Montpellier. le 189

PLACE DE LA COMÉDIE

ASCENSEUR
&
TÉLÉPHONE

aprouvés Le Colonel,

L'association artistique de Barcelone, l'Asociación Artística de Barcelona, se propose de se faire entendre à Montpellier la ville artistique et hospitalière par excellence, dans la soirée du 20 novembre courant à la salle des Concerts du grand théâtre.

et cette occasion l'Orfeo Català, très heureux
d'associer à cette fête de l'harmonie l'excellent ^{Musique} ~~orchestre~~
Municipal de votre Régiment que la ville de Barcelone a eu
déjà le plaisir de accueillir et d'acclamer, et
au nom de l'Orfeo Català j'ai l'honneur de
solliciter de votre bienveillance un avis favorable
à la demande que nous adressons dans ce but
à Monsieur ~~le~~ ^{le} Général en chef par l'
intermédiaire de Monsieur le Préfet.

Nous vous en remercions d'avance bien sincèrement
et nous prions le respectable Colonel, d'agréer l'hommage
de nos sentiments les plus respectueux et les plus
devotés

Monsieur Le Maire,

Au nom de l'Association artistique ^{de Barcelone} "L'Orfeo Català" qui
se propose de se faire entendre dans votre ville, j'ai l'honneur de
vous prier de vouloir bien mettre à la disposition la Salle des
Concerts du Grand Théâtre pour la soirée du Mercredi 20 Novembre.

Je vous serai très-reconnaissant, Monsieur Le Maire, de vouloir
bien nous faire connaître à quelles conditions il vous sera possible
d'accueillir favorablement notre demande et

Je vous prie d'agréer, Monsieur Le Maire, au nom de
l'Orfeo Català pour la ville de Montpellier artistique qui
hospitalise et par vos soins, l'hommage de nos sentiments
fraternels les plus distingués.



~~Le Petit Mèridional~~

~~L'Éclair~~

~~La Dépêche~~

~~Le Midi~~

~~Le Midi constant~~

~~La Vie Marseillaise~~

~~La Vie marseillaise~~

~~La Campagne de Nogalouras~~



~~M^r Dr. Danal - Grand Rue M^r.~~

~~M^r Labarry - Marie - repus p. l'indis~~

~~= Pigne - Tenir -~~

~~Prene~~

~~M^r Quatre fages - Rue Nationale~~
~~Jupé~~

Monsieur Le Préfet,

L'association artistique 'L'Orfeo' Català, de Barcelone
se propose de se faire entendre à Montpellier, la ville artistique
et hospitalière par excellence, le mercredi 20 Novembre courant
dans la Salle des Quatre du Grand Théâtre.

A cette occasion 'L'Orfeo' Català, serait heureux d'apporter
à cette fête de l'Harmonie l'excellente et si réputée musique
du Dr Jéu qui la ville de Barcelone a eu déjà le plaisir
d'accueillir et d'accueillir dans ses murs.

En son nom de 'L'Orfeo' Català, j'ai donc l'honneur,
Monsieur le Préfet, ^{de vous prier} de vouloir bien transmettre notre ~~délicieuse~~ demande
à Monsieur le Général en Chef en l'appuyant de votre
haute approbation, et vous en remerciant d'avance, j'ai
vous prie d'agréer, Monsieur le Préfet, l'hommage de
mon profond respect et de ma considération la plus distinguée.

Amorament.

La nit es freda i fosca com una nit
d'hivern de les mes cruels.

Lo fet se'm passa 'ls ossos, i las artres la sang
en Rius veras; i sento devallar per mon rostre u
na suhor freda com la neu que mas petjadas ai
rafa. Lo cor glacieix ab pausa, com fentse /eco de la
lluita que regna en mon anima. Los arbres des
pellats de Rius furtas, collorsen sas branques una
nygarolas, buscant devades una savia que no tenen

Lo pensatge es hororis veuse negre
trist restant arreu la soletat que tan
sols minua lo remor sec de mas petjadas o los
brams dels llops famolencs.

Vena 'l Bosch, resta adormit de nostalgia,
lo rin, ahont tan gaus ratos hi passarem, com
participant de la tristesa qui arreu resta.

Lox me son gaus recorts, recorts que jo
amor, recorts que no s'esdevindran, y que ab
gran pena congrian mon ayua, extorbe-
lent una pensa y matantme una esperança
que deixordeix mon amorament

¡Que 's trits lo estimar!
¡Que trista es la soletat.!

Enrich Gorchs y Tibonós.

Catalunya Nova.

Aquesta distingida societat celebra lo dia
14 del mes passat una sethada literaria-musical
en la que poguerem veure els grans avertisos que
sa sent cada dia aqueixa may ponderada soie-
tat. Lo programa que s'ens presenta era de lo mes
escolit que pot imaginarse: quia desde la canço
mes humil hasta a la mes dificilosa, perem totes
interpretadas ab una sensibler gran y que tan bon
ra a n'els cantors de nostra hermosa Patria.

Veguem en les composicions tan riques com
les "Las Flores de May" de Clavé, la cançó de ta-
verna d'en Mendelssohn, "La bandera", l'"Intro-
ito del Requiem", "La mort de la núvia", "Els tres
tambors", "El sol" (extrem) i el "Cris de Patria" d'en
Morena i varies d'altres. Una de les parts més
atractives i que abans esperabam seran les vis-
celistes senyor Guixó i el pianista senyor
Carbonell tant dels senyors, composicions de ver-
dader merit loquant a l'art de la concurrencia
a un fort picament de mans. Lo senyor Guixó
yabens, us haig una hermosa poesia titulada
"Els esclaus" que li valgué la repeticio. Del sen-
yor Iglesias us Regi lo quadret de montanya
"P' Obbat" que també fou molt aplaudit.

Acaba tan buda festa ab l'himne "Los Seg-
adors" (ab l'obra d'en Guanyabens) que tingueren
que repetir-se a instancias de la concurrencia que
ls aplaudi al gran deliri. D'abans de acabar
dech fer una petita observacio y de que fora conve-
nient que aconts de comensar el nostre himne,
se digues lo motiu per que's canta y no succeís
lo q's passa en dita societat que al cantarse,
la major part de la concurrencia's quedaren
assegats y ab lo sombrero posat, malgrat l's
avisos que alguns donaren. Aixó fet en un
teatre ho en May hont hi haques dominat l'element
oficial haquera sigui passable, pero en una so-
cietat catalanista com es lo Catalunya Nova
no es perdonable puig si els concorrents de la ma-
teixa no estabam conformes en la festa per
que hi anavan.

I em present aixó al Sr. Morena pera
quant algun dia torni adonar un concert.

Orfeo Catalá

L'Orfeo Catalá lo dia 20 fou i anuncia
da excursio a Palma cumplint aixís ab los desit-
jos dels Mallorquins.

L'arribada que fou Mallorca, a l'Orfeo fou
una de les més grans que's podan imaginar;
los crits de ¡Visca Catalunya! y ¡Visca Mallor-
ca! se sucehien uns y altres ab tanta fraternitat

que's casi del tot imposible hasta lo explicarlo.

Una volta ja en terra's dirigiren los Orfeonistas
al Palau de la Diputacio, hont foren rebuts pel Presi-
dent y la comicio per manent de la mateixa. Lo Pre-
sident del Orfeo, Joan Milet, saludá al de la Di-
putacio, ab un brillant discurs.

Lo senyor Roselló contesta al mateix, pero aques-
ta vegada ab l'enqua, cosa que's no estranya molt
puig primerament ho havia fet en la nostra.

Acabat lo discurs resonaren altres cops los viscas
a Catalunya y Mallorca hont ofrendá lo President
de la Diputacio d'una hermosa corbata per ador-
no de la Senyera del Orfeo, que despues de pasada,
va cantar lo patriotic "Cant de la Senyera" que
fou fortament aplaudit, obsequiantse als Orfeonis-
tas ab un refrech.

Passaren a saludar al Ajuntament qui empres
de fer los discursos de costum fou entrega al Orfeo
d'un magnífich pergami, escrit ab nostre l'enqua,
saludant los fills de Mallorca, en s'arribada als Orfes.
Aquí canta l'himne catalá "Los Segadors", que fou
molt aplaudit, repetintse ab mes forsa los crits de Vis-
ca Mallorca y Catalunya mentre aixís ab estrets
Bassos Mallorquins y Catalans.

Dels dos concerts donats en lo teatre us abstenim
de ferne mencio per ser, casi totas las composicions
conegudas, ja de nostre publich, y en quant a
exercis dihent que fou de lo millor orden inutil
mes alabansas.

La despedida que fou Mallorca a l'Orfeo seria
de digue remembransa pera aquets; la probacio
en pos baixa hasta el port acuminant als
Orfeonistas ab atxas, arremunt forts aplaudiments
que no acabaren hasta qui aquets cantaren en
lo pont del barco, "Lo cant de la Senyera" y "Los Se-
gadors", que foren corejats y aplaudits ab gran deli-
ri, arremunt lo barco, ab los ¡Viscas a Mallorca!,
contestats per los de Catalunya, que ab entusias-
me donaren els Mallorquins.

La anada del Orfeo a Mallorca ha fet
que s'uniessin mes fort, los Bassos entre cata-
lans y mallorquins, pera anar junts a
la Ruyta y pera obtenir junts nostra be-

1899 - Anada de l'Orfe a
novel·landa llibertad. Mallorca

P. O. Ondrik.

Círcol Artístich de Sant Puç

La IV. exposició de Belles-Arts de dit Círcol resulta una prova que ha donat un cop més de sa meritíssima valua.

En pintura podem citar com la millor la dels senyors: Joan Rimona, Mias y Fontdevila, Joaquim Valls, Denis Baixeras, Francesch Sarda, Antoni Utrillo, Joan Plavias, Luis Franer, Joan Cardona; essent lo demés un xich pasador alguns, y altres quelcom que no cal ni parlar-ne.

En escultura: lo senyor Joseph Rimona ab un estudi, representant = L'home quiant lo Torca = es lo millor de tot lo exposat.

Quedant en bon lloch los senyors, Manuel Fuxa, Anselm Noguis y Francesch Pla, essent lo restant molt de molta poca valua.

En Arts decoratives sobresorten los senyors: Masriera y Campans, Antoni Oliva y Alexandre Liquer; y en reproduccions artístiques los senyors: Antoni Oliva y Josep Camins.

En resum, com ha dit avans es un nou senyal d'avans per lo círcol y una prova palpable de la cada dia més important cultura de las Belles Arts de Catalunya.

Al felicitar de tot cor a tots los artistes en general, sols desitgem que lo públich no deixi de visitarla puix s'ho val y no s' en fón gayres d'exposicions com la que 'ns veigra.

V. y V.

J. Thomas

Taller de Reproducciones Artísticas

MALLORCA, 375
entre Lauria y Bruch



BARCELONA

TELÉFONO 3583

Amich L. Bufol Dentsana
fes lo favor de passar per
aquesta sa casa cuan antes
per parlar del anunci "El
y Bloma"; lo que ha de dir
la portada; ordre de poesies
y confraginació; procurarse
el retrato d'en Millet y
algun altre detall perquè
se no's resolen aquestos
punts deseguida ms espesem
a fer tard a l'entrega
del numero

De V. afm. L. y amich
J. Thomas

J. Thomas

Taller de Reproducciones Artísticas

MALLORCA, 375
entre Lauria y Bruch



BARCELONA 29 Nbre/901

TELÉFONO 3583

'Orfeo Catalá'

Esta

En esta fecha, les entrego
500 ejemplares, números "Orfeo
Catalá" encuadernados, que con
los 2000 ejemplares entregados
anteriormente, hacen en junto
2500 ejemplares que tendrán
recibidos

3



AL ORFEÓ CATALÁ

Heralts de Catalunya
que á Fransa havéu anat
á dirli que no es morta
ni pot morir ja may
la rassa catalana,
y ab santa fé heu lluytat
per arrasar fronteres
que uns lladres van alsar;
y heu dat bona fermansa
d' amor á n' els germans
que separar volían
un día males arts
y al Pirineu arrelan
com á la soca 'ls tanys:
benhaja vostra mare
que tant bons fills criá!

Trovayres de la terra
que ab vostres dolsos cants
heu dexondit Provensa,
al Llenguadoch soptat
y 'l Rosselló anyorivol
dexéu de goig plorant:
oh rossinyols, canteulos
arreu aqueixos cants;
canteulos á tot hora
per terres y per mars,
qu' encare dormen ánimes
y dexondirles call!

Ja apunta nostra aubada;
tots l' hem de festejar;
la terra 'ns ho demana,
ho crida fins la sanch.
Canteu per tots los ambits:
—Desperta catalá,
ans de que 's torni á pondre
ton sol de llibertat!—

Quan ell ben despert sia
també dirá ben alt:
—Benhajan tes canturies,
Orfeó Catalá!—

ESCURSIÓ
DEL
ORFEÓ CATALÀ
AL
MITJDIÀ DE FRANÇA
MONTPELLIER, MARSELLA, PERPINYÀ

EN LOS DÍAS DEL 19 AL 24 INCLUSIU

NOVEMBRE 1901



BARCELONA

ESTAMPA "LA CATALANA" DE J. PUIGVENTÓS

Carrer de Sant Rafel, 7.

INSTRUCCIONS, AVISOS Y NOTICIAS

ALS SENYORS SOCIS CORISTAS Y PROTECTORS DEL «ORFEÓ CATALA» QUE FORMIN
PART DE L' EXPEDICIÓ AL MITJ DÍA DE FRANSA



DISPOSICIONS GENERALS

Com de costum los senyors socis protectors podran formar part de l' expedició, aprofitant la rebaixa de preus que s' ha obtingut de las companyias dels ferrocarrils de Barcelona á Marsella.

Lo día avans de sortir s' entregará una petita etiqueta pera enganxarla cada hú á la maleta, y axís evitar tot extravio.

Al esser á l' Estació tothom rebrá instruccions dels caps de corda. Aquestos entregarán los bitllets, explicarán l' ordre de colocació y tot lo necessari.

Tothom procurarà colocarse en lo lloch que se li indiqui sens protestar ni intentar entorpir las disposicions establertas.

Durant lo viatge guardarán l' ordre més complert, sense cantar fer broma, rihent ó cridant; beure licor. Los homés procurarán fumar lo menys possible.

En cada una de las poblacions que se visitin s' abstindrán de fer broma pels carrers: no burlarse de res, ni de ningú y no fumar en lloch que no sigui permés, donchs á Fransa no hi há la costum, com aquí de fumar á tot arreu.

Los caps de corda estant encarregats de fer cumplir totas las disposicions y anotar las infraccions que 's cometin para trasmétrelas á la Junta Directiva.

Al sortir de Barcelona convé anar vestit d' hivern; ben abrigats, dur una manta de viatge per si convé dormir al tren: pel viatge no convé anar mudat. Tothom durá la roba pels concerts á part suplicantlosi que sia negra, y la corbata blanca. Las senyoretas convé que portin per los concerts vestits clars; cos y faldillas d' igual color. Los nens lo trajo fet espressament pera aquesta expedició.

Los homes se procurarán una maleta ahont además de la roba negra, hi durán la blanca suficient pera passar sis días fora de casa.

Cada quatre ó cinch senyoretas procurarán omplir un *mundo* que l' enviarán al Orfeó la vigilia de la sortida, ó sia 'l dilluns día 18. Ahont hi portarán los vestits del Concert y demés que no tinguin de menester durant lo camí. En dits *mundos*, los empleats del Orfeó se cuydarán de posarhi una etiqueta que dirá «ORFEÓ CATALÁ», ab lo nom de las interesadas, un número y la direcció de cada un dels Hotels. Aquesta etiqueta facilitarà tot lo necessari al passar la frontera y al arribar als Hótel.

Lo més indispensable pera durant lo camí se portará en un saquet de ma, puig als *mundos*, com que anirán facturats sols podran obrirse al arribar als Hótel.

Se prega als homes que portin la cédula. També que portin lo menos tabaco possible.

Ningú pujará ni baixará del tren fins que 's dongui l' ordre. Avans de baixar tingan la precaució de abrigarse aguardantse del ayre principalment á la nit. A Fransa hi ha molt perill de quedarse en terra donchs los trens marxan sense avisar.

Al baixar del tren los coristas s' agruparán sempre per seccions y per cordas sense necessitat de ser avisats. Al posarse en marxa se seguirá l' ordre establert de noys, senyoretas y homes. Tothom cuidarà de no entretenirse entre las multituds y fora del grupo. Los acompanyants anirán darrera 'ls homes. Aquest mateix ordre se seguirá sempre que 's vagi en comitiva.

Al sortir de la estació ó al passar per devant de la estació de avans d' arribar ahont s' ha de dexar lo tren, convé prepararse á fi de tenir temps de baixar.

Tothom tingui cuidado á no tocar los botons d' alarma que hi han en los wagons ni tirar per les finestras objectes de cap classe, puig aixó á Fransa te grans multas.

Cada día se telegrafiará á Barcelona y podran tenir noticia del Orfeo los socis y familia en nostre local.

Per qualsevol assumpto ó duptes que 's presentin durant la excursió s' haurán de dirigir als Srs. Luque y Mascaró.

Per bitllets dels carrils y contressenyas de fondas, teatres y demés, á En Tomás Millet.

Los Srs. Comella, Salvat y Gifreda cuidarán dels noys ajudats per altres individuos que deleguin.

Los senyors caps de corda rebrán sovint instruccions dels individuos de la Junta.

ARTICLES DEL REGLAMENT QUE FAN REFERENCIA Á LAS EXCURSIONS

ARTICLE XXIV

Quan lo cos coral surti de ciutat haurá de seguir l' itinerari y fer lo viatge en la forma disposada per la Junta Directiva. Durant lo viatge los coristas no podran cantar á coro, ni fer broma estrepitosament al objecte de conservar las facultats vocals y guardar la compostura precisa en tots los actes del Orfeo.

ARTICLE XXVI

Lo corista que durant una excursió no compleix exactament las ordres del Director ó dels seus delegats será monestat una vegada, y en cas de reincidencia

quedará inmediateament separat del cos coral y desd' aquell moment correrán per compte seu tots los gastos que fassi per viatjes y manutenció.

ARTICLE XXVII

Quán un corista tingui un motiu qualsevol de queixa, siga en lo lloch que siga, forsosament ha de posarla en coneixement del Director, ó del President, ó de qualsevol individuó de la Junta que 'l representí, y aquets deurán cuidar de donar satisfacció al corista si 'l motiu es fonamentat.

LA SORTIDA

DIA 19

Se sortirá de la estació de Fransa ab lo tren de las 5'10 del matí. Convé que tothom sigui á la estació al punt de dos quarts de 5, á fi de preparar ordenadament la colocació. Se repartirá á tothom l' import del esmorsar al Empalme y una contra-senya pera recullir un *panier* á Port Bou.

Passarém per las estacions següents:

Barcelona.	Cardedeu.
Clot.	Llinás.
Horta.	Polautordera.
Sant Andreu.	Sant Celoni.
Santa Coloma.	Gualba.
Montcada.	Breda.
Mollet.	Hostalrich.
Montmeló.	Empalme.
Granollers.	

A dos quarts de 8 serém al Empalma. Lo tren para 5 minuts. Los que vulguin podrán esmorsar.

A la sortida del Empalme se trovarán las estacions següents:

Sils.	Sant Miquel.
Caldas de Malavella.	Tonyá.
Riudellots.	Vilamalla.
Fornells.	Figueras.
Gerona.	Perelada.
Celrá.	Vilajuiga.
Bordils y Juyá.	Llansá.
Flassá.	Culera.
Sant Jordi.	Portbou.
Camallera.	

S' arriba á Port Bou á las 11 h 8. m Allí mitjansant la contra senya entregada á Barcelona se donará á cada individuo un *panier* que será lo dinar y contindrà lo següent:

Un got, una forquilla, un ganivet, un tirabuixó, un plat, sal, escuradents, un tovalló, un vano, mitja ampolla d' aygua Vals Beatrix, ous, badella, pernil, pollastre, formatje, fruyta, pa, una ampolla de vi, galetas Olibet, ampolleta-licor, Xocolata Juncosa.

Convé guardarse cada hù aquesta *panera* pera quan sigui hora de dinar, puig com desseguida ve la entrada á Fransa y cambi de tren, no hi ha temps de dinar fins á ser ja colocats en lo tren francés.

Sortint de Port Bou s' atrevessa un túnel y s' arriba desseguida á

CERBERE

Cambi de tren. Per ordre entrarem á la sala ahont los carrabiners francesos revisan los equipatges. Los que portin *mundos* delegarán á un sol dels interessats pera obrir y tancarlos evitant aglomeracions. A mida que estiguin llestos, tothom s' anirà reunint á las salas d' espera de la manera acostumada per seccions y cordas.

Quan se dongui la ordre de pujar al tren se farà tal com s' indiqui. Una vegada instalats tothom podrà dinar ab tranquil·litat, puig será aquell lo tren que 'ns portará á Montpellier.

Sortirem de Cerbere á las 12'20. Las estacions que 's troban son las següents:

Cerbère.
Banyul-sur-Mer.
Port-Vendres.
Collioure.
Argeles-sur-Mer.
Palau-del-Vidre.
Elne.
Corneilla
PERPIGNAN. (8 m.)
Rivesaltes.
Salces.
Fitou.
Leucate.
*La Palme
La Nouvelle.
Ste-Lucie.

Gruissan-Tournebelle.
*Mandirac.
NARBONE. (10 m.)
*Coursan.
*Nissan.
*Celombiers.
BÉZIERS.
*Villeneuve-les-Bé.
*Vias.
Agde.
*Les Onglous.
CETTE. (20 m.)
Frontignan.
Vic-Mireval.
Villeneuve-l-Mag.
MONTPELLIER.

*Las estacions que hi ha la marca * no s' hi para 'l tren.

Poch després de passar Perpinyá fins á Cette es un camí preciós; hi ha punts que fan la ilusió que lo tren passa pel mitg del mar; hi ha grans salinas que 'se-gueixen fins més enllá de Cette.

En tot aquest país s' hi parla molt catalá. Aquí també fou Catalunya en altre temps.

Arribada á Montpellier á 6 h 9 m.

MONTPELLER

Tothom baixará del tren sens moures delanden. Com de costum sempre agrupats per seccions y cordas. Allí mateix se disposará cóm entrar á Montpellier y dirigirnos al hotel Delmás ahont posarém.

Soparem y convindrà anar á descansar lo més aviat possible.

DIA 20

Al matí se donará avís per medi dels caps de corda de lo que hi haurá á fer.

Se procurarà visitar lo mellor de Montpellier. Horas de desdejunar, dinar y sopar se avisarán oportunament.

Concert al vespre.

DIA 21

Se sortirá de Montpellier á 10^h 15^m matí.

Avans de sortir se desdejunará y avisará l' hora de dinar y ahont.

Las estacions que 's trovan son las següents:

*Les Mazes-le-Cres.
*St-Aunes.
*Baillargues.
*St-Bres-Mudaison.
*Valergues-Lansarg.
*Lunel-Viel.
Lunel.
Gallargues.
*Aigues-Vives.
*Vergeze.

*Uchaud.
*Bernis.
*Milhaud.
*St-Cesaire.
NIMES (30 m.)
*Grezan.
*Manduel-Redessan.
*Bellegarde
*Beaucaire.
TARASCON (30 m.)

Ahont hi ha lo signe * lo tren no 's para.

Lo camí es ja molt diferent de casa nostra. Al moment de arribar á Tarascón lo tren travessa lo Rhône. Es un cuadro magnífich. Tarascón es una estació ahont s' hi queda en terra molta gent. Hi ha molta facilitat de equivocar-se per lo gran número de vías y moviment de trens. Es precis no deixar sol cap departament, puix hi ha també molts lladres.

Després de Tarascón, que se 'n surt á la 1 de la tarde venen las següents estacions.

Tarascon.	Calissanne.
Ségonnaux.	Berre.
ARLES.	Rognat.
Raphele.	*Vitrolles.
St-Martin-de-Crau.	Pas-d-Lanc.
Entressen.	L'Estaque.
Miramas.	*St-Louis-les-Aygai.
*St-Chamas.	MARSELLE.

MARSELLA

Ahont hi lo signe * lo tren no 's para.

Hi arribarém á las 3^h 45^m. Com sempre se observarán las instruccions d' altres punts.

S' entrarà á Marsella y s' anirà als hotels designats en la forma que se indicarà

A las 9 del vespre concert á la sala *Valette*.

L' hora d' anar al concert y forma de anarhi s' avisarà oportunament.

DIA 22

Al matí s' avisarà lo que 's farà aquell día. Se donarà temps per visitar la Ciutat.

Marsella es una de las primeras ciutats de Fransa, y entre lo molt que 's po visitar, figura en primer lloch la *Cannebiere* hermosa avinguda; lo Port importantíssim y plé de moviment. La Bolsa, la Catedral, Notre-Dame-de-la-Garde, lo Palau de Justicia, l' Arch de Triomf, lo Palais de Longchamp, Prado, Museus, d' Historia Natural y de Bellas Arts la Corniche, etc., etc.

Hi ha varias línias de tranvias y ómnibus axis com molts cotxes de punt.

La Junta recomanarà los llochs que 's puguin visitar ab preferencia y indicarà la forma de verificarho ab més profit.

A las 11^h 56^m sortirém de Marsella y tothom procurarà passar la nit lo millor possible.

A la Estació, pagant un franch, proporcionan un coxí, *oreiller*, y ab altre franch una manta.

Tot lo camí que are farém es ja conegut per haverlo fet de día.

Arribarem á Tarascó á las 1'41 nit y sortirém á las 2'33

» » Cette » » 4'30 matí » » » » 4'45 matí.

» » Narbone » » 6'11 » » » » 7'58 »

» » Perpinyá » » 9 matí del

DIA 23

Arribada en la forma de costum.

Anirem al Hotel desseguida pera poguer descansar y després se donarán las instruccions de lo que hi hagi de ferse durant lo día. A la nit tindrà lloch lo concert en lo Teatre. Anada y sortida del Teatre en la forma de costum.

DIA 24, diumenge

Al matí se cantarà la missa del *Papa Marcelo* de Palestrina, á la Catedral.

S'avisarà oportunament l' hora de dinar y ahont.

Sortirém de Perpinyá á la á 1^h 8^m tarde de retorn á casa.

Arribarem á Cervere á las 3^h 40' y al poch rato serém á Port-Bou ahont s' haurán de tornar á obrir *mundos* y maletas.

Sortirem de Port-Bou á las 4 tarde, en tren especial.

Pararem á Figueras, Flassá, Girona y Empalme.

Arribarem á Barcelona á 'l vespre.

La Junta confia en l'entussiasme docilitat y bon cumpliment de tots pera portar á felís terme aquesta excursió, de la que n' augurem gran profit tan artístich com patriotich. Al Mitg día de França hi aném á cantar, y ab nostres cants hi anem á estranyer las coents de simpatía y llassos de germanor que sempre han regnat entre 'ls pobles que viuhén á redós del Pirineu.

¡Visca Catalunya!

Barcelona 15 Novembre 1901

LA JUNTA.



ORFEÓ CATALÀ



DE BARCELONA



Tournée artisti-
que au MIDI DE
LA FRANCE.

NOVEMBRE 1901

Cat. Bibl. Orf.

1

L'Orfeo Catalá

TANT que la Renaissance d'un peuple, d'une nationalité ne s'affirme que par des théories, on peut encore la contester; mais, quand elle se prouve par des œuvres, quand elle récrée une langue, qu'elle enfante en quelques années toute une littérature, et provoque un mouvement artistique qui suscite partout des initiatives personnelles et collectives, elle se constate comme un fait qui s'impose même à ses adversaires, au moins à ceux à qui leurs haines et leurs rancunes n'ont pas encore enlevé toute clairvoyance.

La Renaissance Catalane est un fait. La Catalogne existe!

De toutes les manifestations de cette vitalité catalane, l'*Orfeo Catalá* n'est certes pas la moins intéressante. Que l'on songe à tout ce que comporte d'efforts, de travail, de dévouement, la cohésion de tant de personnalités dans une œuvre commune. Sans doute, il y a fallu et il y faut encore l'initiative, et une volonté qui ne s'est découragée de rien, comme celle de ses fondateurs MM. Lluís Millet et Amadeu Vives, aidés de MM. Jacinto Tort, Joseph M.^a Comella, Joan Salvat et de Madame Emerenciana Wehrle; mais il a fallu aussi que cette volonté trouve des abnégations égales qui consentent à se discipliner elles-mêmes, ce sont de ces miracles d'entente qui ne se réalisent que lorsque les âmes sont déjà à l'unisson dans la communion d'une même pensée.

Je regrette que le peu d'espace dont je dispose et aussi mon peu de compétence ne me permettent pas de décrire l'immense répertoire de l'*Orfeo Catalá*: quand j'aurai constaté avec quel éclectisme intelligent et impartial, et moderne sans sectarisme, il admet toutes les manifestations du beau musical, sans distinction ni parti pris d'écoles, je n'aurai rendu encore qu'une demi-justice à l'*Orfeo Catalá*. Ce qu'il faudrait dire encore c'est le zèle et la passion qu'il a mis à retrouver et à ressusciter l'âme même de la Catalogne, dans toutes les chansons populaires qu'il a évoquées de tous les coins du terroir catalan. Ce ne serait pas trop s'avancer de dire que c'est à son *Orfeo* que la Catalogne doit sa *Marsellaise*: — Les *Segadors* n'étaient guère qu'une chanson historique, il en a fait une hymne national qui, maintenant, à toutes les commotions des événements, monte spontanément du cœur du peuple à ses lèvres.

L'*Orfeo*, d'ailleurs, ne peut se plaindre que son œuvre et sa pensée n'aient pas été comprises. Comme toute entreprise, qui n'est point servie par les banalités courantes, il a eu ses luttes, ses difficultés et ses crises, mais ce sont là les accidents nécessaires de la croissance, et qui assurent la force et la durée de la vie. Fondé en 1891 par Lluís Millet qui, dans une salle de café réunissait autour de son idée, quelques enthousiastes comme lui, l'*Orfeo* arrêtait bientôt ses statuts. En 1892 il avait 28 choristes et 37 membres protecteurs: et cette même année il commençait sa mission d'art et de patriotisme à travers la Catalogne: il exécutait à Barcelone plusieurs chansons populaires, et, parmi elles, les *Segadors*. Mais on peut dire que l'*Orfeo Catalá* date réellement

du jour où il débuta à l'*Ateneo Barcelonés*. Dès lors il est consacré. La Catalogne adopte son orphéon.

C'est alors qu'il s'adjoint une section d'enfants et une section de jeunes filles. Partout on le réclame; partout on l'acclame. Il n'y a point de solennités artistiques sans l'*Orfeo Catalá*, et point de fêtes patriotiques non plus, auxquelles il ne s'associe. Ne prétendant point ici écrire une histoire, même sommaire, je ne suivrai point l'*Orfeo* dans toutes les étapes de son succès grandissant à travers les pays de la Catalogne. Chaque jour son programme s'enrichit: chants populaires, musique sacrée et profane, celle du XV^e et du XVI^e siècle comme celle des maîtres contemporains, ce programme comprend tout. On peut juger du progrès effectué en quelques années par la comparaison des chiffres: en 1897, l'*Orfeo* comptait 100 choristes et 400 membres protecteurs. Depuis, c'est à dire en quatre ans, il a doublé; il compte aujourd'hui 1,100 membres protecteurs et deux cents choristes, répartis en trois sections: une section masculine de cent hommes, et deux sections d'enfants et de femmes, chacune de cinquante personnes.

La prospérité est venue en même temps. Parti, il y a dix ans de la modeste salle du Café Pelayo, l'*Orfeo* en 1897, s'installait en son hôtel et se mettait, comme on dit, dans ses meubles.

Se sentant les ailes assez fortes, l'espace l'a tenté. Sa première excursion au dehors de la Catalogne, a été pour aller participer à un concours international d'Orphéons à Nice; il y remporta un premier prix, et ce fut au milieu d'indescriptibles ovations qu'il ramena dans Barcelone sa bannière triomphale, où flotte l'écu barré de Catalogne.

Et, aujourd'hui, il revient encore vers notre midi auquel l'unissent si intimement la triple fraternité du sang, de la langue et de longs siècles d'histoire vécus ensemble. Ce sont d'admirables artistes, qui nous arrivent d'au-delà des Pyrénées. La Provence, le Roussillon, le peuple d'oc les acclamera comme il sait encore acclamer les artistes. Mais ces artistes sont aussi des messagers de la Catalogne et la fête d'art sera aussi la fête d'une famille qui se retrouve. Ils nous arrivent juste au moment où, nous aussi, semblons aspirer avec une ardeur nouvelle, à une Renaissance artistique et littéraire, présage de toutes les autres Renaissances. Des générations y ont déjà usé leurs efforts et leurs dévouements, mais non vainement puisque voici de nouvelles générations qui viennent, résolues enfin à réaliser les espérances tant de fois ajournées. Elles remercieront la Catalogne de lui envoyer ce renfort et cet exemple: elles parleront aux catalans de Toulouse pour laquelle Pierre II est mort à Muret, et de Montpellier qui, en compensation de cette mort, a donné à Barcelone son plus grand prince et un des plus grands hommes sur lesquels se symbolise l'indestructible union des deux peuples, Jaume le Conquérant.

Je suis donc bien tranquille: par l'accueil qu'ils recevront ils sentiront qu'ils ne sont pas sortis de chez eux. Ce ne sera pas la première fois que ce cri « Vive la Catalogne » aura été poussé dans le midi. Ils l'entendront sur tout leur passage en une longue ovation: c'est mon souhait et mon espérance.

L. XAVIER DE RICARD.

RÉPERTOIRE DE LA TOURNÉE

COMPOSITIONS POUR CHŒUR DE FEMMES

- **Pregaria á la Verge del Remey** (*Prière à la Vierge*). Millet
(Avec accompagnement d'orgue).
1 **La Verge Bressant** (*La Vierge à la crèche*) C. Franck—1822—1890
(A 2 voix avec accompagnement de piano).

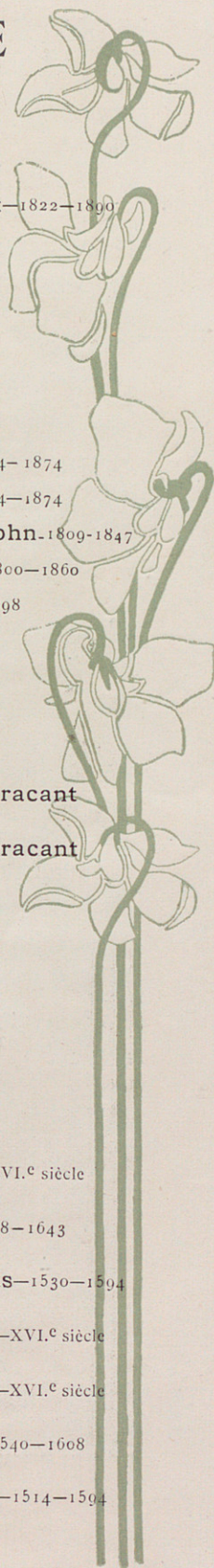
COMPOSITIONS POUR CHŒUR D'HOMMES (A 4 VOIX)

- 2 **Lo cant dels aucells** (*Le Chant des oiseaux*) Millet
(Solo par Mme. Wehrle). }
3 **La Filla del marxant** (*La Fille du marchand*) Vives }
4 **La Pastoreta** (*La Petite bergère*). Vives }
5 **Los pescadors** (*Les Pêcheurs*) Clavé—1824—1874 }
6 **Las Flors de Maig** (*Les Fleurs de Mai*) Clavé—1824—1874 }
— **Brindis patriotich** (*Toast patriotique*) Mendelssohn—1809—1847 }
7 **La Marxa dels Moliners** (*La joie du meunier*). Zöllner—1800—1860 }
8 **Negra Sombra** (*Ombre Noire—Ballade Galicienne*). Montes—1898 }
— **Cansó de noys** (*Chanson d'enfants*) Grieg }

COMPOSITIONS POUR CHŒUR MIXTE

- 9 **Los Segadors** (*Les Moissonneurs. Chanson patriotique*) Millet
(A 6 voix) }
10 **La Filadora** (*La Fileuse*). Más y Serracant }
(A 5 voix) }
— **Lo Rossinyol** (*Le Rossignol*) Más y Serracant }
(A 5 voix) }
11 **La Sesta** (*La Sieste. Sur des thèmes populaires majorquins*). Noguera
(A 5 voix)
— **La Mare de Deu** (*La Sainte Vierge*). Nicolau
(A 7 voix)
12 **La Mort del Escolá** (*La mort de l'enfant de chœur*) Nicolau
(A 6 voix)
13 **Lo Cant de la Senyera** (*Salut à la Bannière*) Millet
(A 6 voix)
14 **Domine puer meus jacet** (*Dialogue spirituel*) Bordes
(A 4, 6 et 7 voix)
15 **Las Sagetas que Amor tira** (*Les Flèches que lance l'Amour*) Brudieu—XVI.^e siècle
(A 4 voix)
16 **Las Campanas de Nadal** (*Les cloches de Noël*) Comes—1568—1643
(A 8 voix)
— **O quin bon eco!** (*Ah quel bel écho!*) R. de Lassus—1530—1594
(A 2 chœurs)
17 **Aucellada** (*Le chant des oiseaux*). Jannequin—XVI.^e siècle
(A 4 voix)
18 **La Batalla de Marignan** (*La Guerre*) Jannequin—XVI.^e siècle
(A 4 voix)
19 **Caligaverunt oculi mei.** Victoria—1540—1608
(A 4 voix)
— **Messe** (*Papæ Marcelli*) Palestrina—1514—1594
(A 6 voix)

NOTE. — Les chiffres à gauche du titre des compositions, correspondent aux numéros du texte.





LLUIS MILLET
DIRECTEUR DE L'ORFEO CATALÁ



La Verge Bressant

Bó y bolcat de fresch — bó y bolcat de blanch
 La Verge bressava á Jesús infant. —
 Ell com un niu d'aucellets reofilava.
 Com las mares fan — ella feya així
 Tot bressant, bressant — ben baixet cantava
 Mes el Bon Jesús no volía dormí. —

«Jesús», ella li diu tremolant,
 «Dormiu anyellet — dormiu anyell blanch,
 Dormiu que's molt tart, la nit ja s'atansa,
 Cal que reposeu — descanseu en mi;
 Dormiu mon amor — adormius sens recansa;
 Mes el Bon Jesús no vol pas dormí.

Y llavors María — ab l'esguart humit
 Baixá vers el fill el seu front dolorit.
 Ay! que no dormiu vostra mare plora,
 Vostra mare plora — vos no os adormiu
 Y els plors li anavan lliscant. Llavors
 El Bon Jesuset vá quedá adormit.

Traducció de Joan Maragall

Lo cant dels aucells

Cansó popular

Al veure despuntar
 lo major lluminar
 en la nit mes dítiosa,
 los aucellets cantant
 á festejarlo van
 ab sa veu melindrosa.

L'aucell rey del espay
 va pels ayres volant
 cantant ab melodia
 dihent: — Jesús es nat
 per traurens de pecat
 y darnos alegría. —



La Vierge à la Crèche

Dans ses langes blancs fraîchement cousus,
 La Vierge berçait son enfant Jésus;
 Lui gazouillait comme un nid de mésanges,
 Elle le berçait et chantait tout bas
 Ce que nous chantons à nos petits anges,
 Mais l'enfant Jésus ne s'endormait pas...

Doux Jésus, lui dit sa mère en tremblant,
 Dormez, mon agneau, mon bel agneau blanc
 Dormez, il est tard, la lampe est éteinte
 Votre front est rouge et vos membres las,
 Dormez mon amour et dormez sans crainte.
 Mais l'enfant Jésus ne s'endormait pas.

Et Marie alors, le regard voilé
 Pencha sur son fils un front désolé:
 Vous ne dormez pas, votre mère pleure,
 Votre mère pleure, ô mon bel ami...
 Des larmes coulaient de ses yeux; sur l'heure
 Le petit Jésus s'était endormi, s'était endormi.

Paroles d'A. Daudet

2

Le chant des oiseaux

Chanson populaire

En voyant poindre
 la plus belle Aurore
 en la plus belle Nuit,
 les oiselets en chantant
 vont la fêter
 de leur voix mielleuse.

L'oiseau Roi de l'espace
 va par les airs volant
 chantant avec mélodie
 disant: — Jésus est né
 pour nous délivrer du péché
 et nous donner la joie.

Responli'l passarell:
— Oh, qu'hermós y qué bell
es l'infant de María!
Y lo alegre tort:
— Vensuda n'es la Mort,
ja naix la Vida mía. —

La garsa, griva y gaig
diuhen: — Ja ve'l maig. —
Respon la cadernera:
Tot arbre reverdeix,
tota planta floreix
com si fos primavera.

Le passereau lui répond
oh! que beau et charmant
est l'enfant de Marie!
Et le joyeux sansonnet:
— Vaincue est la Mort,
déjà nait la Vie.

Pie, grive et geai
disent: voici venir, Mai.
Le chardonneret répond.
Tous les arbres reverdissent.
toutes les plantes fleurissent
comme si c'était le Printemps.

Traduction de J. Pin y Soler

Amadeo Vives

Un des jeunes et des plus distingués compositeurs de Catalogne, doué d'un tempérament musical de grande puissance. Son style prend racine dans les classiques et la chanson populaire catalane, qui perce presque toujours dans sa musique et lui donne ainsi une empreinte de saisissant humanisme.

Il a écrit diverses œuvres pour le théâtre; la plus importante l'opéra catalan *Euda d'Uriach*, qui fut joué pour la première fois en 1900 à Barcelone, avec, un brillant succès.

La filla del marxant

Cansó popular

La filla del marxant
diuhen qu'es la mes bella
no es la mes bella no
qu'altras n'hi ha sens ella,
labirondon,
labirondon, quina donzella,
labirondon.

Quan ella va á sarau
se posa boniqueta,
lo faldellí vermell
enribetat de negre,
labirondon,
labirondon, quina donzella,
labirondon.

3

La fille du marchand

Chanson populaire

La fille du marchand
on dit qu'est la plus belle
elle n'est pas la plus belle, non
car d'autres il y en a sans elle.
labirondon,
labirondon quelle donzelle,
labirondon.

Lorsqu'elle va au bal
elle se fait jolie,
avec son jupon vermeil
frangé de noir,
labirondon,
labirondon quelle donzelle,
labirondon.

La'n trauhen á ballar;
 á la danza primera,
 lo ballador li diu:
 Amor sou pesanteta.
 — En que m'ho coneixeu?
 Be es prou de bon coneixe,
 la cintureta'us creix
 y'l devantal s'axeca,
 y el faldellí vermell
 d'un pam no'us toca á terra.
 — Culliu aixó Joan,
 tirého á la riera.
 — Tiréuli vos amor
 qu'aixó no es cosa meva.
 Los pescadors del rey
 pescan á la ribera,
 n'han pescat un infant
 bonich com una estrella,
 de tan bonich que n'es
 lo portan á la reyna.
 Lo fill del rey ho sap
 y la fa presonera:
 calleu, calleu amor
 que'n seréu presonera
 á la presó del rey,
 vos sereu la mes bella,
 vos hi estaréu set anys
 no'n veuréu cel ni terra.
 Al cap de los set anys
 treu lo cap en reixeta
 la veu un passatger
 que s'ha enamorat d'ella...
 — Tornéu demá al matí
 la veuréu vestideta,
 vestideta de blanch
 ab lo butxí darrera,
 lo Sant Crist á las mans
 cantant lo Miserere.
 Quan ella va passar
 devant de casa seva,
 ne va arrencá un gran crit:
 ¡Válgam Deu, mare meva,
 si m'haguesseu casat
 al cap de la quinzena!

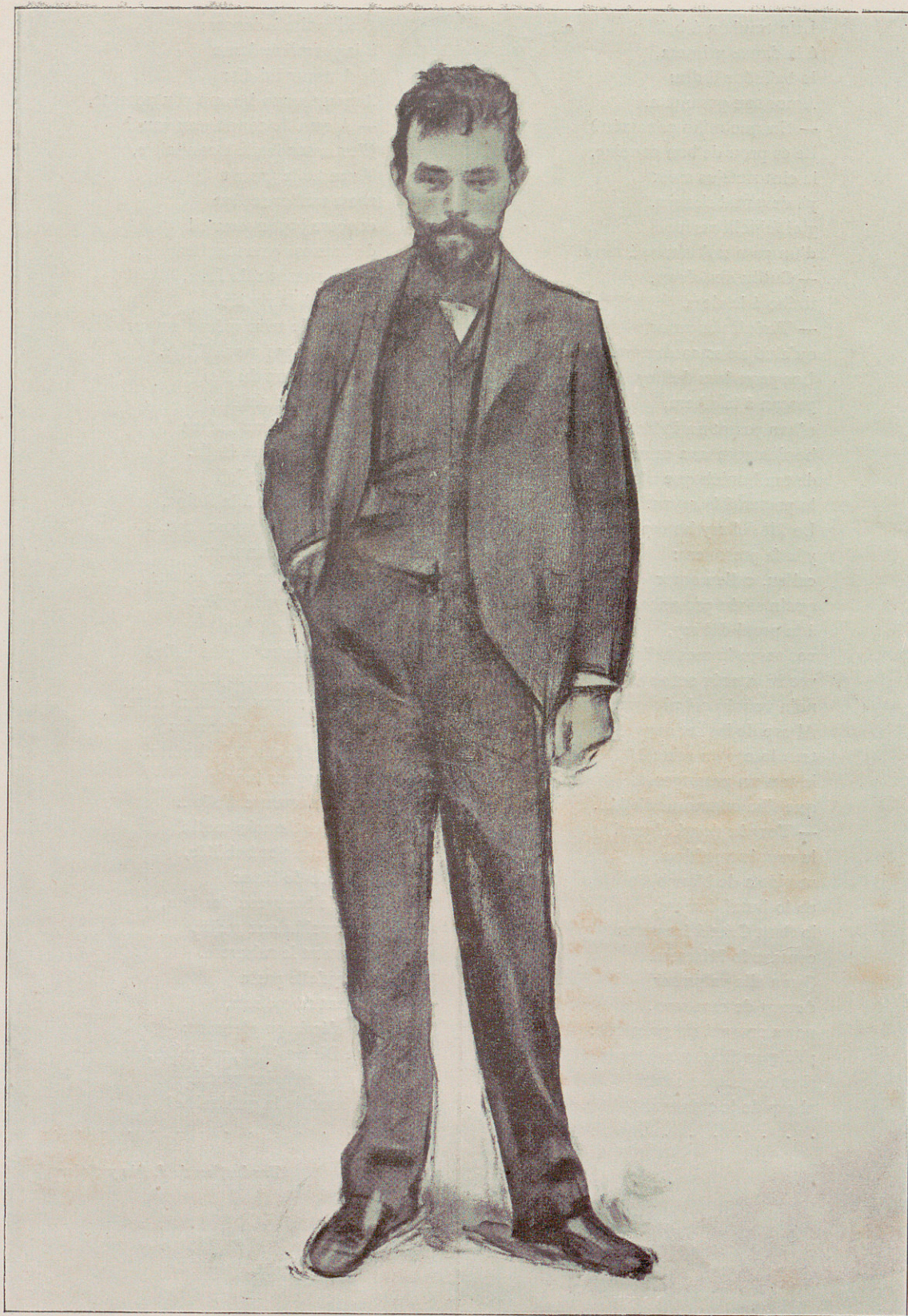
.

On l'invite à danser;
 à la première danse
 le danseur lui dit:
 Amour, vous êtes un peu pesante.
 — A quoi le connaissez vous?
 C'est assez facile à connaître,
 Votre taille grossit
 votre tablier se lève
 et votre jupon vermeil
 de beaucoup ne touche terre.
 — Ramassez cela Jean,
 jetez-le à la rivière.
 — Jetez le vous même amour
 cela n'est pas mon affaire.
 Les pêcheurs du Roi
 pêchent à la rivière,
 ils ont pêché un enfant
 joli comme une étoile.
 Il est tellement joli
 qu'on le porte à la Reine.
 Le fils du Roi apprend cela
 et la fait prisonnière.
 Soyez discrète mon amour
 vous serez prisonnière
 à la prison du Roi
 où vous serez la plus belle,
 vous y resterez sept ans
 vous ne verrez ni ciel ni terre.
 Au bout des sept années
 elle met la tête à la fenêtre.
 un voyageur la voit
 qui s'énamoure d'elle...
 Revenez demain matin
 vous la verrez habillée,
 habillée de blanc
 avec le bourreau derrière,
 un crucifix aux mains
 chantant le miserere.
 Lorsqu'elle passa
 devant sa maison,
 elle s'écria en pleurant:
 que Dieu m'aide, ma mère,
 si vous m'aviez mariée
 au bout de la quinzaine!

.

Traduction de J. Pin y Soler





AMADEO VIVES

La Pastoreta

Cansó popular

¿Qui li donarém á la pastoreta,
que li donarém per aná á ballar?
Jo li donaría una *caputxeta*,
y á la montanyeta la faria anar.
A la montanyeta no hi neva ni hi plou
y en la terra plana tot lo vent ho mou.

Sota l'ombreta, l'ombreta, l'ombri,
flors y violas y romaní.

Clavé

Aquet músich-poeta fou el fundador de las societats corals á Catalunya y al mateix temps el cantor popular de son poble. Fill de familia obrera y obrer ell mateix, abandoná promptament son ofici pera dedicarse esclussivament á la música. Impregnat de las ideas democráticas de son temps figurá molt en las lluytas polítiques que allavors agitavan l'Espanya, arribant á ser nombrat governador de Castelló de la Plana després de la proclamació de la República en l'any 1873; mes el gran amor de sa vida fou la música y la poesia.

En 1850 fundava una societat coral que fou la primera de Catalunya y de tota Espanya; y desseguida germinavan per tots els pobles y poblets de Catalunya societats semblants, cantant las composicions qu'en Clavé anava creant y ensenyant als seus humils deixebles. La obra del mestre catalá fou de gran transcendencia social pera lo millorament moral de la clase trevalladora y també ho fou de transcendencia artística, ja que'l poble se sadollá d'art sincer, simple y verdader, en una época que sols regnava la degenerada música italiana.

Las obras d'en Clavé forman un grupo apart de tot lo que s'ha produhit en lo género coral popular.

En aquest género s'observan dos tendencias: la tendencia francesa á donar formas extensas, y la alemana á guardar la forma curta del *lied* tradicional. En Clavé rebé solsament la influencia francesa, mes donantli un ayre original ab la inspiració ingénua qu'el glorifica. Y si no hi trovém en sa música aquell lirisme profund d'un Schubert ó d'un Schumann, ni l'art refinat dels modernissims, en cambi hi sentim un regust de naturalesa, nos convens per una franquesa melódica y armónica tant característica que á nosaltres los catalans nos roba l'ànima.



La petite bergère

Chanson populaire

Que donnerons nous à la bergerette
que lui donnerons nous pour aller danser?
Je lui donnerais un gentil capulet,
et à la montagnette je la ferais aller.
A la montagnette il fait toujours beau
et à la basse terre le vent agite tout.

Sous l'ombrette, l'ombrette l'ombri
fleurs et violettes et romarin.

Clavé

Ce musicien poète fut le fondateur des sociétés chorales en Catalogne, en même temps que le chanteur populaire du peuple catalán. Fils d'une famille ouvrière, ouvrier lui-même, il abandonna bientôt sa profession pour se dédier exclusivement à la musique. Pénétré des idées démocratiques de son temps, il fut beaucoup mêlé aux luttes politiques qui agitaient alors l'Espagne et occupa la poste de Gouverneur de Castellón de la Plana, en 1873, après la proclamation de la République; mais la musique et la poésie furent le grand amour de sa vie.

Il fondait en 1850 une Société chorale qui fut la première de la Catalogne et de toute l'Espagne; et aussitôt germèrent dans tous les villages et hameaux de la Catalogne des sociétés semblables, chantant les compositions que Clavé allait créant et apprenant à ses humbles disciples. L'œuvre du maître-catalán fut d'une grande transcendence pour l'amélioration morale de la classe des travailleurs, en même temps que d'une réelle transcendence artistique, car par elle le peuple s'alimenta d'art sincère, simple et vrai à une époque où, seule, régnait la musique italienne dégénérée.

Les œuvres de Clavé forment un groupe à part de tout ce qui s'est produit dans le genre choral populaire.

Dans ce genre s'observent deux tendances: la tendance française à donner des formes étendues, et celle allemande à garder la forme brève du *lied* traditionnel. Clavé reçut seulement l'influence française, mais en lui donnant un air original avec l'inspiration pure qu'il glorifia. Et si nous ne trouvons pas dans sa musique ce lyrisme profond d'un Schubert ou d'un Schumann, ni l'art raffiné des grands modernistes, nous y goûtons en échange une saveur de naturalité, il nous convainc para une franchise mélodique et harmonique qui à nous, catalans, nous captive l'âme.

Los pescadors

I

Fresch llaveix y mar bonansa
bona pesca nos envidan.

— Pescadors!... — Los proms nos eridan

— A la mar!... — Sens mes tardansa;
que la nit serena avansa
y la mar tranquila està.

— Anem!

La barca aparellada
devalli al mar!

— Al aigua va la barca!
Tirém

y'l buch de la arrancada
va platja avall...

— La barca al aigua va!

Oh!... y... up! ya va!

Als pescadors — fers contrarian
los elements,
y ells jorn y nit — braus desafian
foch, aigua y vents.

Al menys los cels — potents ampren
los rústichs llars — dels pescadors,
hont queden sers — que'l ser lis daren;
hon quedan ¡ay! — sos cars amors.

— Hála!... hála!... hála!...

— Pals en terra y platja avall la barca!

— Al aigua!

Forsa á popa que algún pal s'esclata!

— Ya baixa!

Arría'ls caps!... arría!

Se encalla...

Es poca la enseuada.

Llivants de proa... oh... issa!

— Ya marxa!

— Al aigua va la barca!

— Va al aigua!

— Al aigua, al aigua va!

— Oh!... y... up!... ara va!!

Ara!... ara!... ara!!!

Brau patró'l llaüt comanda,
tripulantlo gent d'empresa!

— Llanxa al mar! — Arría, en banda!

— Y á la encesa! — Hála, á la encesa!

Les pêcheurs

I

Un frais labech et une mer tranquille
nous promettent une pêche abondante.

— Pêcheurs! les patrons nous appellent.

— A la mer!... Sans plus tarder;
car la nuit seraine nous gagne
et la mer est toujours belle.

— Allons!

La barque est prête,
faisons-la glisser à l'eau!

— A l'eau la barque!

A nous!

Et de la forte poussée
la barque glisse dans l'eau...

— Oh! hop! là!

Les fiers éléments frappent
les pêcheurs,

mais eux, nuit et jour — courageux, ils défient
la foudre, les vagues et la mer.

Qu'au moins les cieux — puissants protègent
l'humble foyer — des braves pêcheurs,
où restent des êtres — qui leur doivent la vie;
où restent, hélas — leurs chères amours.

— Hop-là! hop-là! hop-là!

— Mettons les glissoirs et à l'eau la barque!

— A l'eau!

Un effort à poupe, car le bois s'écrase!

— La voilà!

Largue les drisses... largue!

Elle butte...

Il faut encore y mettre du suif.

Un effort à la proue... oh... hisse!

— Elle bouge!

— A l'eau la barque... elle va à l'eau!

— A l'eau jelle va, à l'eau.

— Op! op! ferme!

là! nous la tenons!

Ara! ara! ara! (1)

Le patron de la barque est un brave,
ceux de l'équipage sont de rudes gars.
L'esquif à la mer! — Lâchez tout!

(1) Le mot-à-mot de Ara serait maintenant. Le sens de ces trois ara est: la voilà, ça y est!

Vingan teyas... issa!... issa!!
Que la flama en torn atrau
junt ab la groguenca llissa
al llobarro de llom blau.

Escálams per los remes
coloqui'l bon remer:
la canya del timó
empunye'l timoner:
la teya enlluernadora
encenga el pescador
y'l cova y la fitora
prepare sens remor.

Al mar lo palangró
y vibre una cansó.

II

Mar en fora comanda'l llaut
brau patró que prediu com oracle,
puig sent jóve ha adquirit habitut
en la pesca y embats de la mar,
y ab giny un obstacle
sab bé superar.

Mes llur ánima resta en la costa
des que al cor li fletxáren colcom
los ullets de una nina disposta...
De la hermosa pubilla de un prom.

Nina que al mar
trista devalla,
quant lo nou jorn
se hi enmiralla,
y recull los sospirs que ab amor
al vent fía lo brau pescador;
que éll mar en fora
sen vá ab freqüencia
y ella en sa ausencia
sent greu dolor.

Remers, al rem!
Boguem! boguem!
Mar en dins, solca'l aigua'l llaút...
E infla la flámula
l'aura balsámica;
mar en dins, solca l'aigua'l llaút...
L' aigua que presta
li libre tribút.

.....
La nit espiral...
Lo jorn s'ovira.
Oh! vira!!

Paraulas de Clavé

et à l'encesal là! à l'encesal (2)
Apportez des torches... hisse! oh... hisse!
car la lumière attire ensemble
la saupe jaunâtre et le loup bleu.
Que le pêcheur empoigne
la flexible rame.

Que le patron prenne
le sûr gouvernail.
Les bûches résineuses
le couffin et le trident,
qu'il prépare sans bruit.

Jettons la palangrotte—et chantons une chanson.

II

Vers le large la barque est menée
par le patron qui prédit les orages,
car étant jeune il apprit le métier
le long des côtes en jouant dans la mer,
et, adroit, les obstacles
il sait dominer.

Mais son âme est là-bas sur la plage
depuis que son cœur fut ému
par les beaux yeux d'une jeune fillette,
la fille aînée du plus riche pêcheur.

Enfant qui vers la mer
descends pensive,
dès que le jour nouveau
dans la mer se mire,
et recueille les soupirs qu'avec amour
le brave pêcheur confie à la brise,
car lui vers le large
s'éloigne souvent,
et elle en son absence
se sent triste et seule.

Rameurs, à vos rames!
Ramons! ramons!
Vers le large la barque est menée;
les doux zéphyr
agitent sa voile.
Vers le large la barque est menée,
glissant sur l'onde
qu'elle a domptée.

.....
La nuit fait place au jour.
L'aube paraît.
Oh!... Vire!...

Traduction de J. Pin y Soler

(2) Sorte de pêche qui se fait avec un feu à l'avant
des barques et au trident en prenant les poissons un
à un.



Las flors de Maig

Prop del riu hi ha una verneda
Y un saló en mitj sa espesura,
Ab catifas de verdura,
Y ab sofás de tronchs de faig.

Lloch agrest hont van las ninas
Y hont besant sa cara hermosa
Las confón l'aura amorosa
Ab las flors del gentil Maig.

Y'ls aucells buscan son niu
Entremitj de la verneda;
Los aucells buscan son niu.
Entremitj del bosch joliu.

Sota de un sálzer sentada una nina
Trena joyosa son rich cabell d'or;
Es son mirall fresca font cristallina;
Son sos adornos violetas del bosch.
Altra, teixint matisada guirnalda,
Gronxa son cos, que es de gracia un tresor;
Altra, ab son blanch cabridet á la falda,
Canta mes fi que'l festiu rossinyol.

Mes jay de los cors!
Que son eixas noyas
Las mes ricas toyas
Del mes de las flors!

La vesprada al camp regala
De albas perlas bona almosta;
Lo sol bell fugí á la posta,
Y de estels s'omple'l cel blau.

Pastoretas, ans no sóne
De la queda la campana,
Ballarém una pavana
Ab vosaltres, si així os plau.

Y'ls aucells de dins son niu
Glosarán una tonada...
Los aucells de dins son niu
Glosarán un cant festiu.

Paraulas y música de Clavé

Les fleurs de Mai

Près de la rivière il y a une charmille
et une clairière parmi les buissons,
avec des tapis de verte mousse
et des vieux arbres renversés.

Endroit charmant où vont les fillettes
et où caressant leur beau visage
les confond la brise amoureuse
avec les fleurs du mois de Mai.

Au pied d'un saule assise une fillette
tresse joyeuse son riche cheveu d'or;
son miroir est une fraîche fontaine cristalline
ce sont ses atours les violettes du bois.
Une autre tissant nuancée guirlande,
berce son corps qui est de grâce un trésor,
et folâtrant avec son blanc cabri
chante plus doux que le joyeux rossignol.

Mais hélas de nos cœurs
ce sont ces fillettes
les plus riches parures
du mois des fleurs.

Le crépuscule couvre les champs
de blanches perles de rosée;
le beau soleil a disparu,
et d'étoiles se remplit le ciel bleu.

Jeune bergère avant qu'il ne sonne
de l'Angelus la cloche,
nous danserons une pavana
avec vous si ainsi il vous plait.

Et les oiseaux dans leurs nids
accompagneront nos doux ébats,
les oiseaux dans leurs nids
chanteront joyeusement.

Traduction de J. Pin y Soler

Les paroles de cette charmante composition musicale et de la plupart des compositions du génial Clavé n'ont souvent qu'un sens très vague. Elles lui étaient un prétexte à musique. Nous les traduisons mot à mot en tâchant de leur faire dire quelque chose.

La marxa dels moliners

Camina bé bon moliné
Camina que caminarás
Y aixís bon moliné serás.

Axó de l'ayga ho hem après.
Ben bé podem apéndreho ray
De l'ayga que no pare may.

També la roda'ns ho há ensenyat
Tant si's de día com de nit
La roda vá rodant seguit.

Oh! alegre marxa del meu cor
Dexeume doncs marxar si us plau
Mestressa y amo adeusiau.



Negra sombra

Balada gallega

Cando penso que te fuches
negra sombra que m'asombras
ó pe d'os meus cabezales
tornas facendome mofa.
Cando maxino qu'ès ida
no mesmo sol te m'a mostras
y eres á estrela que brila,
y eres ó vento que zóa.
Si cantan, és ti que cantas;
si choran, és ti que choras
y és ó marmurio d'o rio
y és á noite y és á aurora.
En todo estás é ti és todo,
pra min y en min mesmo moras
nin me deixarás ti nunca
sombra que sempre m'asombras.

Paraulas de Rosalia Castro

La joie du menier

Gourir le monde, c'est la joie du meunier,
Courir le monde!
Ce doit être un bien mauvais meunier
Celui qui ne s'avisa jamais de courir le monde,
Courir le monde!

Nous l'avons appris par l'eau
Par l'eau!
Qui n'a de repos ni jour ni nuit;
Elle pense toujours à voyager
L'eau!

Regardons aussi les roues,
Les roues!
Qui ne s'arrêtent pas volontiers;
Et, mon Dieu, ne son jamais fatiguées,
Les roues!

O courir le monde, courir le monde, c'est
toute mon envie,
O courir le monde!
Maître et maîtresse
Laissez-moi partir en paix,
Et courir le monde.

8 Ombre noire

Ballade galicienne

Lorsque je crois que tu es partie
ombre noire qui me saisis
au chevêt de mon lit
tu reviens en raillant.
Lorsque je te vois partir
dans le soleil même je t'entrevois
et tu es l'étoile qui brille
et le vent qui agite tout.
Si l'on chante c'est toi qui chantes
si l'on pleure c'est toi qui pleures
et tu es le murmure du fleuve
et tu es la nuit et tu es l'aurore.
Tu es par tout et tu es tout,
pour moi et en moi tu demeures
et tu ne me quitteras jamais
ombre qui toujours m'apparais.

Traduction de J. Pin y Soler



Los Segadors

Cansó popular

Catalunya comtat gran
qui t'ha vist tan rica y plena!
Ara'l rey nostre Senyor
declarada'ns té la guerra.

Bon cop de fals.
Defensors de la terra!
Bon cop de fals!

Lo gran Comte de Olivar
sempre li burxa l'orella:
«Ara es hora nostre rey
ara es hora que fem guerra.»
Contra tots los catalans
ja ho veyéu quina n'han feta:
seguiren viles y llochs
fins al lloch de Riu d'Arenes.
N'han cremat un sagrat lloch
que Santa Coloma's deya,
Creman albes y casulles
y corporals y patenes;
y'l Santíssim Sagrament
alabat siga per sempre.
Mataren un sacerdot
mentres que la Missa deia.
Mataren un cavaller
á la porta de la Iglesia,
Don Lluís de Furriá,
y'ls ángels li fan gran festa.
Lo pá que no era blanch
deyan que era massa negre,
lo donavan als cavalls
sols per assolar la terra
del ví que no era bó
engegavan les axetes,
lo tiravan pels carrers
sols pera regar la terra.
A presencia dels parents
deshonravan les donzelles:

9

Les Moissonneurs

Chanson populaire

Catalogne grand Comté
que t'a vue si riche et belle (1)
Maintenant le Roi (2) notre seigneur
nous a déclaré la guerre.

Bon coup de faulx (3)
défenseurs de la terre
bon coup de faulx.

Le grand Comte d'Olivar (4)
lui parle toujours à l'oreille
«C'est le moment, notre Roi
le moment de faire la guerre.»
Contre tous les Catalans,
or voyez ce qu'ils (5) ont fait:
ils vont par monts et par vaux
saccagent Riu d'Arenes,
ils brûlent un site sacré
qui se nommait Sta. Coloma,
brûlent aubes et chasubles
corporaux et patènes
et même le Saint Sacrement
qui pour toujours soit loué.
Ils ont massacré un prêtre
pendant qu'il disait la messe.
Ils ont tué un gentilhomme
à la porte d'une église,
Don Louis de Furriá,
à qui les anges ont fait fête.
Si le pain n'était pas blanc
ils disaient qu'il était trop noir,

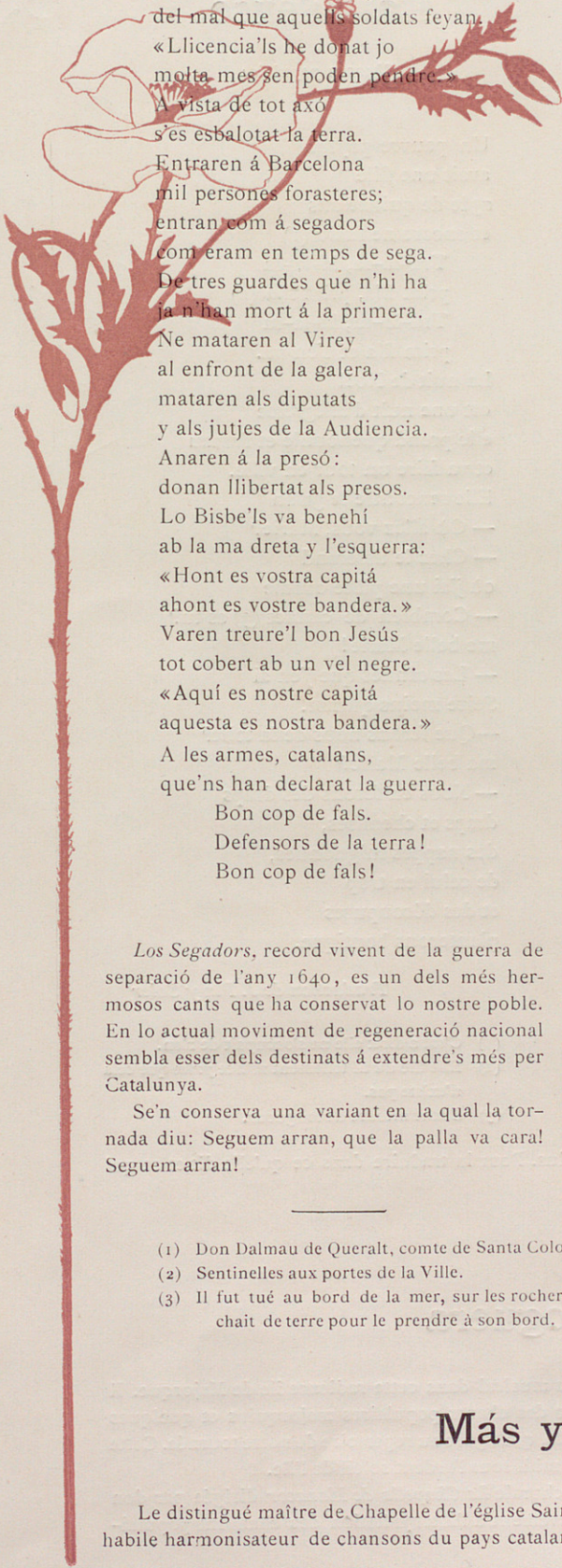
(1) Le texte dit *plena* plantureuse abondante.

(2) Il s'agit de Philippe IV, et les faits dont parle la chanson sont connus sous le nom de la «guerra dels Segadors» Révolte des moissonneurs. 1640.

(3) Nous traduisons *fals* par faulx quoique en réalité il s'agisse de *faucilles*.

(4) Don Gaspar de Guzman Comte-duc de Olivares.

(5) Ce *ils* qui est sous entendu dans tous les vers suivants ce sont les soldats envoyés de Madrid.



Ne donan part al Virey
 del mal que aquells soldats feyan.
 «Llicencia'ls he donat jo
 molta mes sen poden pendre.»
 A vista de tot axó
 s'es esbalotat la terra.
 Entraren á Barcelona
 mil persones forasteres;
 entran com á segadors
 com eram en temps de sega.
 De tres guardes que n'hi ha
 ja n'han mort á la primera.
 Ne mataren al Virey
 al enfront de la galera,
 mataren als diputats
 y als jutjes de la Audiencia.
 Anaren á la presó:
 donan llibertat als presos.
 Lo Bisbe'ls va benehí
 ab la ma dreta y l'esquerra:
 «Hont es vostra capitá
 ahont es vostre bandera.»
 Varen treure'l bon Jesús
 tot cobert ab un vel negre.
 «Aquí es nostre capitá
 aquesta es nostra bandera.»
 A les armes, catalans,
 que'ns han declarat la guerra.
 Bon cop de fals.
 Defensors de la terra!
 Bon cop de fals!

Los Segadors, record vivent de la guerra de separació de l'any 1640, es un dels més hermosos cants que ha conservat lo nostre poble. En lo actual moviment de regeneració nacional sembla esser dels destinats á estendre's més per Catalunya.

Se'n conserva una variant en la qual la tornada diu: Seguem arran, que la palla va cara! Seguem arran!

(1) Don Dalmau de Queralt, comte de Santa Coloma.

(2) Sentinelles aux portes de la Ville.

(3) Il fut tué au bord de la mer, sur les rochers de Saint Bertrand et vis-à-vis d'une galère qui s'approchait de terre pour le prendre à son bord.

le donnaient aux chevaux
 pour désoler le pays,
 du vin, s'il n'était pas exquis,
 ouvraient bondes et robinets,
 ils jetaient à la rue
 pour arroser la terre.
 En présence des parents
 ils deshonorait les filles.
 On prévient le Vice-Roi (1)
 du mal que ses soldats faisaient
 «Je leur ai permis cela
 ils peuvent faire davantage.»
 A la vue de tant d'outrages
 le pays s'est soulevé.
 A Barcelone sont entrées
 mille personnes étrangères,
 entrent comme moissonneurs
 c'était le temps des moissons.
 Des trois gardes (2) qu'il y a
 le premier est déjà à terre.
 Le Vice Roi est tué
 vis-à-vis de la galère, (3)
 des députés sont tués
 et des juges du Palais.
 La foule court aux prisons
 et délivre les prisonniers.
 L'évêque les a bénis
 avec la main droite et la gauche:
 «Où est votre Capitaine?
 où est votre bannière?»
 On apporte le bon Jesus
 tout couvert d'un voile noir.
 «Voici notre Capitaine
 voilà notre bannière.»
 Aux armes, catalans
 on nous a déclaré la guerre.
 Bon coup de faux
 défenseurs de la terre
 bon coup de faux!

Traduction de J. Pin y Soler

Más y Serracant

Le distingué maître de Chapelle de l'église Saint Pierre à Barcelone, auteur de divers motets religieux et habile harmonisateur de chansons du pays catalan.

La Filadora

Cansó popular

Un pobre pagés,
tenía una filla;
tenía quinz'anys
y encare no fila.

Ta la ra, la la ra,
Prim fila, prim fila,
Ta la ra, la la ra,
Prim fila y se'n vá.

La nit de Nadal
n'es nit d'alegría;
pren filosa y fus,
dona un tom per vila.
N'encontra'l galan;
— Ahont anéu María?
— A ca'l teixidor,
que'n tinch pessa urdida.
— ¿Quántas canas tens
hermosa María?
— Las canas que'n tinch
setze ménos quinze.
— ¿Que'n farém del drap,
hermosa María?
— En farem llensols
llensols y camisas;
del que sobrarà,
estovalles finas,
y dels retallets
pararém botiga.



Cette chanson est remplie d'ironie et de sous entendus. Pour la traduire dans ce qu'elle dit et ce qu'elle veut dire, il faudrait une longue prose.

Antoni Noguera

Compositeur majorquin, porte étendard du progrès musical dans cette radiense ile de Majorque. Il a écrit plusieurs notables compositions pour piano sur des chants populaires majorquins et quelques chœurs des plus subjectifs, au nombre desquels *La Sieste*, qui figure au repertoire de notre tournée. Cette composition évoque d'une manière exquise un repos de midi sous l'ardent soleil de l'île.

Antoni Noguera est aussi l'inspirateur de la société chorale *La Chapella de Manacor* dirigée par don Antoni Pont; importante société qui s'applique exclusivement à l'interprétation des chansons populaires et de l'ancienne musique polyphonique.

La Fileuse

Chanson populaire

Un pauvre paysan
avait une fille
agée de quinze ans
et encore ne filait (1)

Tra-la-ra, la-la-ra
prim fila, prim fila (2)
Tra-la-ra, la-la-ra
prim fila et s'en va.

La nuit de Noël
est une nuit d'allégresse
elle prend quenouille et fuseau
et va faire un tour en ville.
Elle rencontre le galan
— Où allez vous, Marie?
— Chez le tisserand
où j'ai une pièce ourdie
— Combien de cannes (3) as-tu?
me belle Marie!
— Les cannes que j'en ai
Seize moins quinze.
— Que ferons nous de la toile?
ma belle Marie?
— Nous en ferons des draps
draps et chemises,
des nappes mignonnes,
de celui en trop
et des découpures
planterons boutique.

Traduction de J. Pin y Soler

- (1) C'est à dire: elle ne s'occupait de rien.
(2) Elle file du fil tellement mince *prim* que cela n'existe pas.
(3) Canne mesure de longueur.





ORFEÓ CATALÀ

La Sesta

Tota sola es la natura
y a l'entorn tot calla y dorm.
Lluny, sens fi, s'perd la gran planura.

Dolça pau del cel davalla;
cau del cel l'ensopimen;
tot s'acluca; tot dorm; tot calla.

Y el bes del sol flamejant de mitj-día
beu ab deliqui el terrè enamorat.
A-n aquesta ombra, d'amor s'hi somnía,
entre les garbes, costat per costat...

La feinera falç descansa;
canta enfora l'oratjol
y les comes van emboirant-se.

L'esperit retut decau;
sens pietat el sol abrassa;
tot es somni y repòs; tot pau.

Y el bes del sol flamejant de mitj-día
beu ab deliqui el terrè enamorat.
A-n aquesta ombra, d'amor s'hi somnía
entre les garbes, costat per costat.

La vista's mort dins l'espai.
P'el bosc llunyà canta el vent.
La terra tomba en desmai.
L'ànima fuig dolçament...

Paraulas de Gabriel Alomar

II

La Sieste

La nature est toute seule — et dans l'air tout reste en silence, tout s'est endormi. — Au loin, sans fin, la grande plaine se perd.

Une douce paix descend du ciel; — du ciel tombe l'assoupissement; — tout défaille; tout dort; tout se tait.

Et le terroir amoureux, en pâmoison, boit — le baiser du soleil brûlant de midi. — A cette ombre on y rêve d'amour, — parmi les gerbes, tout près l'un de l'autre...

Les empressées faucilles sont en repos; — la brise chante au loin; — et, lentement, les champs se couvrent de brouillards.

L'âme déchoit, vaincue; — le soleil embrase sans pitié; — tout est dans le songe; tout est calme et paix.

Et le terroir &...

Le regard s'éteint dans l'immensité. — Le vent chante dans le bois lointain. — La terre tombe en évanouissement. — Et, doucement, l'âme s'envole...

Traduction de G. Alomar



Antoni Nicolau

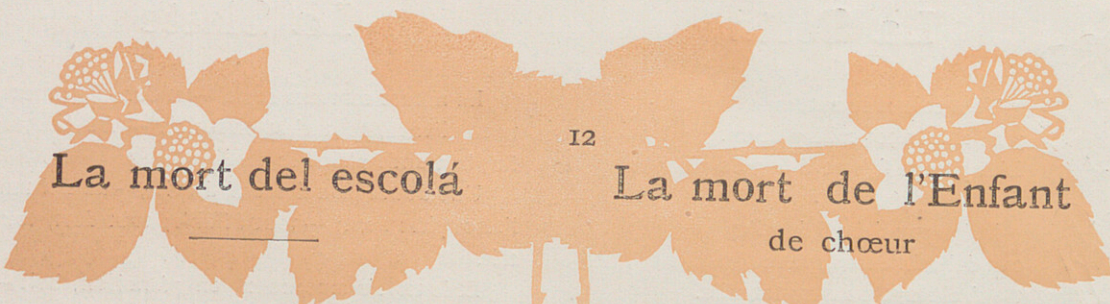
C'est un compositeur de grande valeur. Tout jeune, il se rendait à Paris pour se perfectionner dans l'art musical et faisait représenter en 1882, au Cirque d'Été de cette capitale, par la Société des nouveaux Concerts son poème *Le Triomphe de Vénus*, qui fut accueilli avec les plus grands éloges par la presse parisienne. Il composait plus tard un autre poème, *Hénora*, œuvre d'un art élevé, d'une remarquable richesse orchestrale et harmonique, et qui, exécutée au grand Théâtre du Liceo dans les concerts du carême, obtint un très brillant succès.

Le théâtre doit encore à cet auteur diverses œuvres d'une réelle valeur.

Il s'est joint tout récemment et sans réserve au mouvement qui domine parmi les jeunes compositeurs de la Catalogne; mouvement qui a pour but de faire de la musique catalane par l'assimilation de la chanson traditionnelle.

C'est en raison de cette tendance que Nicolau a composé *La mort de l'enfant de chœur* et *Sainte Vierge*, deux chœurs que chante l'*Orfeo Català* et qui sont deux chefs d'œuvre de sentiment et d'art purement catalán.

Nicolau est encore un éminent directeur d'orchestre. C'est principalement lui qui a réveillé le goût du public de Barcelone pour la musique classique, par la gravité et l'importance de ses grands concerts d'orchestre.



La mort del escolá

12

La mort de l'Enfant de chœur

A Montserrat tot plora,
tot plora d'ahí ensá,
que allí á l'Escolania
s'es mort un escolá.
L'Esclania ¡oh Verge!
n'es vostre colomá.
A aquell que ahí us cantava
¿qui avuy no'l plorará?
Dins una blanca caixa
¡mirau que hermós está!
N'apar un lliri d'aigua
que acaban de trencá.
Té'l violí á l'esquerra
que solia tocá.
Lo violí á l'esquerra
l'arquet á l'altre má.
Sos companys de celda
lo duen á enterrá.
Lo cant de las absoltas
lo venen d'assajar:
lo primer vers que cantan
del cel sembla vessar,
com un present que'ls àngels
envian al germá.
Al segon vers que cantan
se posan á plorar.
¡Oh Verge de clemencia,
volgueulo perdonar!
¡Oh dolça Verge pía,
al cel deixeu-lo entrar,
á aquell que assí en la terra
sempre vos va adorar!
Los monjos també ploran;
so's canta un ermitá,
sentint cantar los àngels
y ab ells lo nou germá,
aucell qu'obre las alas
y cap al cel s'en va.
Mentres ell canta pels aires,
son violí tocá
.....
y dins lo cel entrá.

J. Verdaguer, Pbre.

A Montserrat tout pleure,
tout pleure depuis hier,
parce que à la maîtrise
il est mort un enfant.
La maîtrise, oh Vierge!
est votre colombier.
Celui qui, hier, vous chantait,
qui, aujourd'hui, ne le pleurera?
Dans un blanc cercueil
voyez comme il est beau!
L'on dirait un lys
qu'on vient de couper.
Le violon est à sa gauche,
celui qu'il jouait,
le violon à sa gauche
et l'archet à l'autre main.
Ses camarades de cellule
vont l'enterrer.
Le chant des absoutes
ils viennent de répéter.
Le premier vers qu'ils chantent
semble descendre du ciel,
comme un présent que les anges
envoient à un de leurs frères.
Au second vers qu'ils chantent,
tous se mettent à pleurer.
Oh, Vierge de clémence,
veuillez le pardonner!
Oh, douce Vierge pie,
au ciel laissez-le entrer,
celui qui sur la terre
vous a toujours adorée.
Les religieux pleurent aussi;
seul, un ermite chante encore,
il entend chanter les anges
et avec eux leur nouveau frère.
Oiseau qui ouvre les ailes
et vole vers le ciel.
Pendant qu'il chantait dans les airs,
son violon résonna
.....
et au ciel l'enfant entra.

Traduction de J. Delpont



MOSSEN JACINTO VERDAGUER



ANTONI NICOLAU

Lo cant de la senyera

Himne de l'Orfeó Catalá

Al damunt dels nostres cants
aixequém una senyera
que'ls farà més triomfants.
¡Au, companys, enarboremla
en senyal de germandat!
¡Au, germans, al vent desfemla
en senyal de llibertat!
¡Que voleyí! ¡Contemplemla
en sa dolsa majestat!
Oh bandera catalana!
Nostre cor t'es ben fidel.
Volarás com au galana
pel damunt del nostre anhel.
Per mirarte sobirana
alsarém els ulls al cel.
Y et durém arreu enlayre,
et durém y tu'ns durás.
Voleyant al grat del ayre,
el camí assenyalarás.
Dona veu al teu cantayre,
llum als ulls y forsa al bras.

Paraulas de Joan Maragall



JOAN MARAGALL

13

Salut à la bannière

Au-dessus de nos chants
élevons une bannière,
qui les rendra plus triomphants.
Allons, camarades, arborons-la
comme un lien fraternel.
Allons, frères, déployons-la
comme un emblème de liberté,
Qu'elle flotte! contemplons
sa douce majesté!
Oh, bannière catalane,
notre cœur t'est bien fidèle.
Tu planeras, hardie comme un oiseau,
au-dessus de nos désirs.
Pour te voir, souveraine,
nous lèverons les yeux au ciel.
Nous te dresserons, ferme, en l'air,
nous te dresserons et tu nous soutiendras
Flottant au gré du vent
tu nous montreras le chemin.
Donne de la voix au chanteur,
de la clarté aux yeux et de la force au bras.

Traduction de J. Delpont

Charles Bordes

On peut dire de M. Charles Bordes, directeur des Chanteurs de Saint-Gervais et l'âme de la *Schola Cantorum*, de Paris, qu'il est le porte-bannière de la restauration de la musique religieuse en France. Les grandes qualités de M. Bordes comme compositeur apparaissent dans le « dialogue spirituel » que nous chantons aujourd'hui. Cette composition appartient au *Repertoire Moderne* pour concerts et cérémonies extra-liturgiques, et c'est pour ce motif que son auteur a fait usage de hardis procédés modernes qui ne cadreraient pas avec la sévérité liturgique, mais qui employés dans la composition qui nous occupe soulignent le texte évangélique avec une force expressive extraordinaire.

A noter surtout la phrase dont nous pourrions dire qu'elle constitue le fond de la composition. Elle est d'une si douce et si captivante sérénité qu'elle pénètre jusqu'à l'âme; elle est le motif de la foi et a une senteur d'évangile.

M. Charles Bordes a honoré l'Orfeo Català en lui dédiant sa belle composition. En la chantant, nous remplissons un acte d'hommage et de gratitude envers le restaurateur de la musique religieuse en France.

Domine puer meus jacet La guérison du Serviteur du Centurion

Dialecte esperitual

CENTURIÓ. Domine puer meus jacet in domo paralyticus, et male tor queretur.

JESUS. Ego veniam et curabo eum.

CENTURIÓ. Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum. Sed tantum dic verbo et sanabitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus. Habens sub me milites et dico huic: «Vade» et vadit, et alii «Veni» et venit; et servo meo: «Fac hoc», et facit.

JESUS. Amen dico vobis non inveni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis quod multi ab Oriente et Occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno cœlorum. Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores ibi erit fletus stridor dentium: «Vade, et sicut credidisti fiat tibi.»



Dialogue spirituel

Jésus étant ensuite entré dans Capharnaüm, un centenier s'approcha de lui, et lui fit cette prière: Seigneur, j'ai chez moi un serviteur malade d'une paralysie dont il souffre beaucoup. Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai. Le centenier répondit: Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri. Car moi, qui ne suis qu'un officier subalterne, je dis à un des soldats que j'ai sous moi: Allez, et il va; et à un autre: Venez, et il vient. et à mon serviteur: Faites cela, et il le fait. Jésus, entendant ces paroles, en fut dans l'admiration, et dit à ceux qui le suivaient: Je vous le dis en vérité, je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël. Aussi, je vous le déclare, plusieurs viendront de l'orient et de l'occident, et auront place au festin dans le royaume des cieux avec Abraham, Isaac et Jacob, tandis que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures: c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents. Alors Jésus dit au centenier: Allez, et qu'il vous soit fait comme vous avez cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

Jean Brudieu

Voici un compositeur dont on chercherait en vain le nom dans les dictionnaires biographiques, et non certes parce qu'il soit des plus nouveaux, puisque le livre des Madrigaux auquel sont empruntées les compositions de nos programmes «Louanges à la Vierge» et «Les flèches que l'amour tire», fut imprimé à Barcelone en 1585.

Il y a quelques années, le notable musicographe Mr. Philippe Pedrell nous donnait quelques indications sur la découverte qu'on venait de faire à la bibliothèque de l'Escorial du livre de Madrigaux précité, et il envoyait presque aussitôt à l'Orfeo une copie en notation moderne des deux compositions susdites qui ont pris rang parmi les plus précieuses de notre repertoire.

Revenant à Brudieu, nous n'avons de lui d'autres informations que celles indiquées dans le frontispice de son livre; à savoir: que son auteur, le très Révérend Jean Brudieu, maître de Chapelle de la Sainte Eglise de la Seu d'Urgell, dédiait son œuvre au Sérénissime Duc de Savoie, prince de Piémont, etc., etc.

Le livre de Madrigaux contient vingt et quelques compositions, avec texte catalan la plupart, les autres en castillan. Le style de ces compositions est d'une richesse polyphonique surprenante; non moins remarquable en est la distinction des mélodies, dont le sentiment populaire est réellement ravissant.

Postérieurement à la nouvelle que nous en donnait le savant maître Pedrell, il a été fait des recherches à la Seu d'Urgell dans le but d'obtenir de plus amples renseignements sur son ancien maître de Chapelle, soit relativement à sa vie privée, soit sur les autres œuvres de cet auteur qu'on pouvait y garder; mais toutes les recherches sont restées infructueuses.

Toutes les compositions que l'on gardait dans les bibliothèques des principales chapelles de la Catalogne disparurent pendant les guerres du commencement du siècle passé. Certaines furent détruites par le feu, d'autres furent soustraites par des personnes qui en appréciaient assurément les mérites et qui les distribuèrent un peu partout. Nous avons même ouï dire que bon nombre de celles qui se trouvaient à la Seu d'Urgell avaient été envoyées à Perpignan. La perte des richesses que devaient indubitablement posséder nos Chapelles musicales à été on ne peut plus préjudiciable à l'art de notre pays!



EMERENCIANA WEHRLE
PROFESSEUR DE CHANT DE L'ORFEO CATALÀ



Las sagetas que amor tira

Madrigal

Las sagetas que amor tira,
molt se tenen d'agrahir,
ditzós qui per ell sospira
podentlo tots temps seguir. —
Que l'amor no fa morir,
ans venent que dona vida
desamor es homicida
germà del desagrahir.

¡ Ben ditxós qui l'ha sentida
la escomesa de l'amor,
entrant junts per la ferida
goig y pena á dintre'l cor!
De follías fahedor,
sols l'amor te aquestas tretas:
al ferir ab sas sagetas
junta'l bálsam al dolor.

¡ Ben ditxós qui s'enamora
y ab dols penar mes goig sent!
que amor tal amor no fora
si fos goig sense torment.
Tan traydor y tant plasent
donant bálsam y ferida,
l'amor es forsa y es vida
del cor y del pensament.

Anonym

Les flèches que lance l'amour

Madrigal

Les flèches que lance l'amour
Doivent être bien reçues
Heureux celui qui pour lui soupire,
Et qui peut en tout temps le suivre
Car l'amour ne fait point mourir,
Au contraire, il donne la vie
Le manque d'amour est donc homicide
Et frère du dédain.

Bienheureux celui qui sent
l'aiguillon de l'amour,
Car il lui est entré par cette blessure
De la joie et du chagrin dans le cœur!
Source de folies,
L'amour est le seul qui puisse
En blessant avec ses propres flèches,
Mêler le baume á la douleur.

Bienheureux celui qui s'éprend
Plus il souffre plus il a de joie
Que l'amour ne serait plus amour
Si á sa joie ne se mêlait le tourment
Etant si traître et agréable
Donnant lui même le baume et la blessure
L'amour est la force et la vie
Du cœur et de la pensée.

Traduction de A. Caubet

Les Cloches de Noël

Comes naquit à Valence en 1568 et y mourut en 1643. Il était disciple du célèbre compositeur également valencien, Jean G. Perez, et l'on peut dire que son œuvre est considérée comme la plus solide de toutes celles de l'école valencienne.

La caractéristique principale de cette école est l'usage fréquent de la polyphonie à grand nombre de voix. C'est ainsi que parmi les nombreuses compositions de ce maître, à huit, dix, douze et quinze voix se distingue un *Miserere* à seize voix réparties en quatre chœurs qui se plaçaient: le premier, au Maître-autel, à côté de l'Evangile; le second, au grand-orgue; le troisième, au maître-autel, à côté de l'Épître, et le quatrième, au petit orgue.

Il est à remarquer que dans notre siècle et en plein romantisme, Berlioz adoptait une disposition semblable pour les quatre orchestres de métal de son grand *Requiem*.

Ce qui est à admirer dans les Cloches de Noël, plus particulièrement dans les couplets, c'est l'ingénuité et la fraîcheur des mélodies; et dans la réplique des chœurs, la vie et l'allégresse que produit la grande combinaison polyphonique des cris des bergers et du troupeau, avec la caractéristique sonnerie des cloches. Parlant de cette imitation l'érudit compilateur des œuvres de Comes, le Père Jean B. Guzman, dit qu'elle est directement empruntée aux doubles sonneries encore aujourd'hui en usage dans les différentes solennités de la Cathédrale de Valence.



JOSEPH M.^ª COMELLA
SOUS-DIRECTEUR DE L'ORFEO CATALÀ

17

Le chant des oiseaux

La polyphonie du XVI.^e siècle, humble adoratrice du Seigneur et de ses mystères, avait aussi ses moments de réjouissance, riant et s'épanchant dans la Nature. Une preuve évidente en sont les stances amoureuses de notre Brudieu, les éclats de rire de Rolland de Lassus et les espiègleries de Jannequin.

Le chant des oiseaux, de ce dernier, est une sorte de madrigal rempli de gazouillements d'oiseaux, d'une originale et exhubérante fantaisie, d'une fraîcheur et d'une richesse rythmique impondérable.

18

La Bataille de Marignan

L'été de l'année 1515 prenait fin quand l'armée française passait les Alpes à travers les neiges vierges et les abîmes, habités seulement par l'agile

et timide isard. Qui commandait l'armée française? Tout le monde et personne. François 1.^{er} avait vingt ans, le Connétable Charles de Bourbon, vingt-cinq; Claude de Guise était encore plus jeune, et les vieux généraux de Louis XII se groupaient retirés auprès du nouveau roi. Mais l'opération fut habilement organisée, et l'armée d'invasion pénétrant en Italie par les versants du Pô y surprenait à ce point les populations qu'on la crût tombée du ciel.

A Marignan, l'armée française se trouvait en présence des Suisses et y engageait immédiatement la bataille de ce nom qui dura une partie de la nuit, et donna lieu à des incidents propres aux guerres de ce temps.

La puissante imagination de Jannequin s'appliquant à mettre en lumière cet événement historique put se donner carrière.

Pour ceux qui connaissent *Le Chant des oiseaux* de cet auteur, les fraîches mélodies et les rythmes endiablés de sa Bataille de Marignan ne peuvent être une surprise. Ce n'est pas seulement une bataille terrible qu'il a décrite mais le pittoresque même de la bataille, que son imagination réjouie et enivrée par la victoire des soldats de la patrie a rendu avec une admirable fidélité. Ce qui ne veut pas dire qu'on



JOAN SALVAT
PROFESSEUR DE SOLFÈGE DE L'ORFEO CATALÀ

ne sente dans cette composition quelque chose d'épique, surtout dans le commencement de la première partie:

«Ecoutez tous, gentils gallois
»La victoire du noble roy Francoys...»

Et mieux encore dans la superbe phrase:

«La fleur de lys,
»Fleur de hault prix
»Y est en personne.»

.

Et dans les rythmes vigoureux qui suivent:

«Nobles, sautez dans les arçons,
»Armes, boucles, frisques, mignons,
»La lance au poing, hardiz et prontz,
»Donnez dedans,
»Frapez dedans,
»Soyez hardiz
»En ioye mis.»

Tout est descriptif dans la seconde partie.

Sonnerie de trompettes et battement de tambours, piétinement de chevaux, froissement d'armes, canonnades, tout un brouhaha imitatif mêlé aux chants d'allégresse d'une jeune soldatesque qui pressent la victoire et la salue déjà aux cris de ¡ France! Courage!... Jusqu'au:

«Escampe toute pelore
»La tintelore, frelore!»

et que résonne enfin le cri de victoire poussé par toute l'armée française:

»Victore! Victore!
Au noble roi François.»

La popularité de *cette fresque universellement admirée*, comme dit Henri Expert, fut extraordinaire dans le XVI.^e siècle et cette composition la plus célèbre de son auteur.

19

Caligaverunt oculi mei

Mes yeux se sont obscurcis

Caligaverunt oculi mei a fletu meo: quia elongatus est a me, qui consolabatur me. Videte omnes populi. * Si est dolor similis sicut dolor meus.

v. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte.

Mes yeux se sont obscurcis à force de pleurer; parce que celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples voyez tous. * S'il est une douleur pareille à la mienne.

v. Vous tous qui passez par le chemin, considérez et voyez.

Dessins décoratifs, par A. de Riquer.



Dessins d'après nature, par R. Casas

Pèl & Ploma

Revue mensuelle d'Art & littérature, publiée par

R. CASAS & M. UTRILLO

RÉDACTION & ADMINISTRATION: 96, PASEO DE GRACIA, BARCELONE

Pèl & Ploma, est la seule revue espagnole publiant des travaux littéraires dans n'importe quelle langue ou dialecte latin. — Elle est encore la seule, donnant des dessins et des reproductions des œuvres des principaux artistes de la jeune école, ainsi que de chefs-d'œuvre anciens, d'objets de haute valeur archéologique ou d'art décoratif. Elle publie en outre, des portraits artistiques, des personnalités nationales ou étrangères les plus en vue. En un mot: *Pèl & Ploma* est la seule revue hispanique dont les colonnes soient largement ouvertes à tous les jeunes talents et dont le but entièrement désintéressé réponde aux besoins du mouvement artistique moderne.

Pèl & Ploma, offre à chacun de ses abonnés, un dessin original de R. Casas, six fac-similes en couleur, et une affiche artistique. Les numéros de trente-deux pages sont soigneusement tirés sur papier couché et imprimés dans les ateliers Thomas, dont la réputation n'est plus à faire.

On s'abonne à Paris chez Ed. Sagot, 39 bis, Rue Châteaudun, ou à Barcelone chez les principaux libraires et à notre administration, 96, Paseo de Gracia.

**PRIX DE L'ABONNEMENT
ANNUEL 12 Francs.**



Lista de los coristas del Orfeo Català que deben salir para el medio día de Francia

Nombres	edad		Zona que pertenecen
Juan Blanch	28	excedente de cupo	x
Joaquín Fernández	x 24	" " "	59
Alejandro Portell	28	" " "	x 59
Arturo Roig	27	" " "	x
Jaimé Vall	29	" " "	x 59
Enrileo Imou	27	" " "	x 60
Tomás Miller	28	" " "	x Mataró n.º 15
Miguel Valls	x 23	reintegrado a metálico	Balaguer
Ensebio Westres	25	reintegrado a metálico	x 60
Claudio Palau	28	excedente cupo	x 59
Francisco Pujol	x 23	" " "	59
Ramón Calvo	x 24	" " "	59
Domingo Guitart	x 24	" " "	59
Ramón Lal	25	" " "	+ 59
Rafael Vives	25	" " "	x 59
Tomás Castelló	25	" " "	+ Mataró
Juan Masó	25	" " "	+ 59
Juan Poblet	x 23	" " "	59
Ricardo Pomar	x 24	" " "	59
Miguel Roselló	24	" " "	59
José Saló	26	" " "	+ 59
José Salvat	x 22	" " "	60
José Gili	x 24	" " "	"
Bartolomé Pomar	28	" " "	x 59
Isidro Candis	x 22	" " "	59
José Ferrer	x 21	" " "	"
Andrés Moya	+ 22	" " "	60
Maniano Bernade	29	exento por ser tipo de Day	59
Manuel Maluquer	26	exento por defecto físico	x Serinda
José Ferrer	23	" " "	60
Eduardo González	25	" " ser corto de talla	x
Juan Uriol	23	" " "	59
Ramón Parera	22	" " defecto físico	60

Juan Mas	28	exento padre sexagenario	59
Angel Sala	30	" " "	Leida
Antonio Guerrero	25	" por ser hijo de Da.	59
Juan Romani	27	retribuit	59

Juan Jacas	20 años		no
Antonio Flos	17 "		
Ramón Pujol	18 "		no
Franco Pons	20 "	hijo de padre exagenario	

Eduardo Rafart	21 años,	excedente de cupo	59	
Francisco Anaya	21 "	" " "	59	
Federico Torán	21 "	exento padre sexagenario	60	60

Ramón Pach	22 años	59	Licenciado	
Juan Soler	23 "	59	"	Licenciado 59

Blanch
Fernandes 59

Rieg
Salo 59

Gili
Gardus 59

Ferrer
Gonzalez

Rafael 59

Toran 60

Nombre y edad de los caristas

Juan Blanch	+ 28 años	excedente de cuerpo
+ Hidro Cardús	+ 22 "	redimido a metálico
Domingo Ferrer	24 "	id id
+ Joaquín Fernández	+ 24 "	excedente de cuerpo
Juan Sacas	20 "	
+ Eusebio Mestres	+ 25 "	redimido a metálico
+ Andrés Noya	+ 22 "	id id
+ Claudio Palau	+ 28 "	id id
+ Alejandro Portell	+ 28 "	excedente cuerpo
+ Francisco Pujol	+ 23 "	redimido a metálico
+ Eduardo Rafart	+ 21 "	excedente de cuerpo
+ Arturo Roig	+ 27 "	id id
+ Jaime Vall	+ 29 "	id id
Pedro Ventura	29 "	id id
Fran ^{co} Araya	+ 21 "	id id
Ramón Balvo	+ 24 "	Redimido a metálico
José Ferrer	+ 23 "	excedente p' defecto físico
Eduardo Gargallo	+ 25 "	corta de talla
Domingo Guitart	+ 24 "	redimido a metálico
Emilio Junoy	+ 27 "	excedente de cuerpo
Manuel Malaguer	+ 26 "	excedente defecto físico
Juan Mas	+ 28 "	" padre sexagenario
Juan Oriol	+ 23 "	" corta de talla
Ramón Pachs	22 "	ampliada el servicio
Ramón Sal	+ 25 "	redimido a metálico
Ángel Sala	+ 20 "	excedente padre sexagenario
Federico Torán	+ 21 "	id id id
Rafael Vives	+ 25 "	redimido a metálico
Manuel Bernades	+ 28 "	excedente de cuerpo
José Llastells	+ 25 "	redimido a metálico
José Ferrer	+ 21 "	id id id
Antoni Flos	+ 17 "	
Juan Masó	+ 25 "	redimido a metálico
Ramón Parera	+ 25 "	excedente defecto físico

Juan Poblet	+ 23 años	redimido a metálico
Ricardo Poma	+ 24 "	id. id.
Fran ^{co} Pons.	+ 20 "	hijo de padre sexagenario
Miguel Pasiello	+ 24 "	redimido a metálico
Ramon Pujol	+ 18 "	
José Saló	+ 26 "	redimido a metálico
José Salvat	+ 22 "	id. id.
José Gili	+ 24 "	id. id.
Antonio Guerrero	+ 25 "	exento por hijo de viuda
Juan Salas	23 "	cumplido servicio
Miguel Vally	25 "	redimido a metálico
Bartolomé Poma	+ 28 "	id. id.
Tomás Millet	+ 28 "	exento de cupo

Nota. Los demás coristas son mayores de 32 años.

Barcelona 5 Noviembre 1901.



47
+
53

Concert à Perpignan le 23 Novembre 1901.

Programme.

— Première partie. —

	Lo Cant de la Senyera (Chant à la Gaminière.) (à 6 voix.)	Millet
	Los Pescadors (Les Pêcheurs.) (Chœur d'hommes à 4 voix.)	Clavé 1824-1874
Chansons populaires.	La Filla del Mercant. (La Fille du Marchand.) (Chœur d'hommes à 4 voix.)	Vives
	La Pastoreta (La Petite Bergère.) (Chœur d'hommes à 4 voix.)	Vives
	Lo Cant dels aucells (Le chant des oiseaux.) (Chœur d'hommes avec solo par Mme. Wehrle.)	Millet
	Lo Rossinyol (Le Rossignol.) (à 5 voix.)	Mas
	La Mare de Deu (La Mère de Dieu.) (à 7 voix.)	Nicolaï
	La Batalla de Marignan. (La Guerre.) (à 4 voix.)	Barnéquin XVI ^e siècle.

— Seconde partie. —

Chœurs d'hommes.	Canço de noys (Chanson d'enfants.) (à 4 voix.)	Grieg
	Negra Sombra (Ombre Noire. . Gallade Galicienne.) (à 4 voix.)	Montes
	Grindis patriotich (Coast patriotique.) (à 4 voix.)	Mendelssohn 1809-1847
	Las Flores de Maig (Fleurs de Mai.) (à 4 voix.)	Clavé 1824-1874
	Pregaria à la Verge del Senyer (Prière à la Vierge.) (Chœur de femmes avec accompagnement d'orgue.)	Millet
	Las Campanas de Nadal (Les cloches de Noël.) (à 8 voix.)	Cornel 1568-1643
	Aucellada (Le chant des oiseaux.) (à 4 voix.)	Barnéquin XVI ^e siècle.
	Los Segadors (Les Moissonneurs. Chanson populaire patriotique.) (à 6 voix.)	Millet

Concert à ~~Gexiers~~ le ~~20~~ Novembre 1901.

Programme.

— Première partie —

Lo Cant de la Senyera (Chant à la Gamme) Millet
(à 6 voix)

Los Pescadors (Les Pêcheurs) Clavé
(Chœur d'hommes à 4 voix) 1824-1874

Chansons populaires. { Lo Cant dels Aucells (Le chant des oiseaux ~~chanson populaire~~) Millet
(Chœur d'hommes avec solo par Mme. Wehrle)
La Filadora (La Fileuse. ~~chanson populaire~~) Mas
(à 5 voix.)
Lo Rossinyol (Le Rossignol.) Mas
(à 5 voix.)

La Mare de Deu (La Mère de Dieu.) Nicolau
(à 7 voix.)

Aucellada (Le chant des oiseaux.) Cannequin
(à 4 voix) XVI^e siècle.

— Seconde partie —

Chœur d'hommes. { La Marxa dels Moliners (La joie du meunier.) Zöllner
(à 4 voix.) 1792-1835
1800-1860

Negra Sombra (Ombre Noire. Gallade Galicienne.) Montes
(à 4 voix.)

Las Flores de Maig. (Fleurs de Mai.) Clavé
(à 4 voix.)

Cansó de noys (Chanson d'enfants.) Grieg
(à 4 voix.)

La Mort del Escolà (La mort de l'enfant de chœur) Nicolau
(à 6 voix.)

Caligaverunt oculi mei Victoria
(à 4 voix.) 1540-1608

La Batalla de Marignan (La Guerre.) Cannequin
(à 4 voix.) XVI^e siècle.

Los Segadors (Les Moissonneurs. Chanson populaire patriotique.) Millet
(à 6 voix.)

Concert à Marseille le 21 Novembre 1901.

Programme.

— Première Partie. —

- Lo Cant de la Tenyera (^{Chant} ~~Chant~~ à la Pannière.) Millet
(à 6 voix.)
- Las sagetas que amor tira (Les flèches que lance l'amour. Madrigal.) Grudieu
(à 4 voix.) XVI^e siècle.
- Las Campanas de Nadal (Les cloches de Noël) Comes
(à 8 voix.) 1568-1643
- La Festa (La Fête Sur ~~des~~ thèmes populaires Majorquins) Noguera
(à 5 voix.)
- Lo Rossinyol (Le Rossignol. Chanson populaire.) Mas
(à 5 voix.)
- Los Pescadors (Les Pêcheurs) Clavé
(Chœur d'hommes.) 1824-1874
- La Mare de Neu (La ^{Sainte Vierge.} ~~Mère de Dieu.~~) Nicolau
(à 7 voix.)
- La Mort del Escolá (La mort de l'enfant de chœur.) Nicolau
(à 6 voix.)

— Seconde partie —

- La Verge bressant (La Vierge à la brèche.) C. Franck
(Chœur ~~de~~ 2 voix de femmes avec accompagnement de piano) 1822-1890
- Domine puer meus jacet. Dialogue spirituel. Gordes
(à 4, 6 et 7 voix.)
- Caligaverunt oculi mei Victoria
(à 4 voix.) 1540-1608
- Credo ~~de la Messe del "Papa Marcella"~~
de la Messe "Papa Marcelli" Palestrina.
(à 6 voix.) 1514-1594
- Oh quin bon eco (O la, o che bon echo.) J. de Lassus
(à 2 chœurs.) 1530-1594
- Aucellada (Le chant des oiseaux.) Sannequin
(à 4 voix.) XVI^e siècle
- Los Segadors (Les Moissonneurs.) Chanson populaire patriotique. Millet
(à 6 voix.)